

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОДЖАЕВА ДИЛАФРЎЗ ИЗАТИЛЛОЕВНА

**ТИЛШУНОСЛИК ТЕРМИНЛАРИНИНГ ЛЕКСИКОГРАФИК
ТАҲЛИЛИ (ИНГЛИЗ, РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ ИЗОҲЛИ
ЛУҒАТЛАРИ МАТЕРИАЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018 йил

УДК: 81'373:81'374.3
[=111/=512.133/=161.1]

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Ходжаева Дилафрўз Изатиллоевна

Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили
(инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари
мисолида) 3

Ходжаева Дилафруз Изатиллоевна

Лексикографический анализ лингвистических терминов
(на материале толковых словарей английского, русского
и узбекского языков) 25

Khodjaeva Dilafruz Izatilloevna

Lexicographic analysis of linguistic terms (on the basis of materials of
explanatory dictionaries of the English, Russian and Uzbek languages) 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 51

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОДЖАЕВА ДИЛАФРЎЗ ИЗАТИЛЛОЕВНА

**ТИЛШУНОСЛИК ТЕРМИНЛАРИНИНГ ЛЕКСИКОГРАФИК
ТАҲЛИЛИ (ИНГЛИЗ, РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ ИЗОҲЛИ
ЛУҒАТЛАРИ МАТЕРИАЛЛАРИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018 йил

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В 2017.2.PhD/Fil.213 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tashgiv.uz ҳамда «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Мирзаев Ибодулла Камолович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Умархўжаев Мухтор Эшонхўжаевич
филология фанлари доктори, профессор

Насруллаева Нафиса Зафаровна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон Миллий университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2018 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2018 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А.Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д.

Г.Х.Боқиева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида XX асрнинг сўнги ва XXI асрнинг дастлабки йилларида терминологиянинг мустақил йўналиш сифатида тараққий этиши, турли тилли луғатларнинг яратилиши, миллий терминология ва терминографияни ривожлантириш қиёсий аспектдаги тадқиқотлар қамровини кенгайтди. Ҳозирги даврда терминология мулоқот жараёнида ахборот манбаи, турли ихтисосликларни ўзлаштириш, илмий-техник тараққиётни жадаллаштириш воситаси сифатида хизмат қилмоқда. Бу, ўз навбатида, мазкур соҳадаги илмий изланишларга бўлган эҳтиёжни янада оширади. Бинобарин, соҳавий терминларни тартибга солиш ва унификациялаш, инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги изоҳли луғатларни чоғиштириш асосида илмий хулосалар чиқариш бугунги фаннинг долзарб вазифаларидан биридир.

Замонавий дунё тилшунослигида терминологиянинг ўрни, умумий ва хусусий терминология муаммолари, шунингдек, тилшунослик терминларини тартибга солиш жараёни билан боғлиқ тадқиқотлар бир тил доирасида муайян даражада амалга оширилаётган бўлса-да, тилшунослик терминларининг лексикографик талқини бир неча тил изоҳли луғатларини чоғиштириш кесимида ўрганилмаган. Айти пайтда турли тизимга мансуб бўлган тилшунослик терминларини саралаш, унификациялаш, таснифлаш, кодификациялаш, изоҳлаш, уларнинг функционал, лексик-семантик хусусиятларини аниқлаш каби устувор йўналишларда илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Ўзбекистонда ислоҳотлар даврида ахборот алмашиш кўламининг тобора кенгайиб бориши, мамлакатимизнинг умумжаҳон глобаллашув жараёнига фаол интеграциялашиб бораётгани хорижий тилларни ўргатиш ва ўрганишга бўлган эътиборни янада кучайтирди, тилларнинг қўлланиш ва татбиқ доирасини кенгайтди. Президентимиз таъкидлаганидек, «Кейинги йилларда мамлакатимизнинг жаҳон ҳамжамиятида янада чуқур интеграциялашувини таъминлаш мақсадида чет тилларни, хусусан, инглиз тилини ўқитишнинг комплекс тизими яратилиб, амалда кенг жорий этилмоқда»¹. Бинобарин, турли тилларга мансуб терминларни қиёсий ўрганиш, изоҳлаш асосида ўзбек тилининг бой ва нафосатли тил сифатидаги мавқеи, нуфузини белгилаш мумкин.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорлари

¹ЎЗР Президентининг 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797-сон Фармони / Lex.uz.

хамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Инглиз ва бошқа хорижий тилларда² ҳамда рус тилшунослигида³ умумий ва хусусий терминология бўйича бир қатор тадқиқотлар олиб борилган.

Ўзбек тилшунослигида терминология масалалари М.Э.Умархўжаев, И.Х.Садыкова, С.Х.Нурматова, О.Турсунова, П.П.Нишонов, О.С.Ахмедов, Д.Х.Кадирбекова, Ҳ.В.Мирзахмедова ва С.Т.Мустафаевалар тадқиқотларида ўз аксини топган⁴.

²Al-Ismail Yazid. Towards an interest-based approach to terminological competence acquisition. PhD dissertation. – Ohio: Kent State University, 2017. – 319 p.; Cabre M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications / Ed. Juan C. Sager / - Amsterdam: Benjamins, 1998. – 248 p.; B.Helmi, Sonneveld. Kurt Loening. Terminology: applications in disciplinary communication. – John Benjamins Publishing Company, 1993. – 250 p.; Jamal Mohamed Giaber. Translating derivational suffixes in linguistic terminology from English into Arabic. PhD dissertation. – University of Edinburgh, 1999; Sue Ellen Wright & Gerhard Budin. Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p.

³Антиминова В.В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 223 с.; Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – Л., 1989. –16 с.; Колесникова Е.А. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты. Дисс. ... канд. филол. наук. – Красноярск, 2011. – 191 с.; Кулакова И.С., Салмина Д.С. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002. – 351 с.; Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки. – Вестник Воронежского института ГПС МЧС России // Выпуск 1 (6), 2013. – С. ; Петросянц Э. Г. Лингвистическое терминопле: структура, семантика, деривация. – Пятигорск, 2004. – 187с.; Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. Дисс. ... канд. филол. наук – М., 2001. – 28 с.

⁴М.Э.Умархўжаев. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1972. – 25 с.; Ўша муаллиф. Основы фразеологии: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – М., 1981. – 45 с.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Турсунова О. Ўзбек давлатчилиги тарихида қўлланган ҳуқуқий терминларнинг лисоний таҳлили: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2007. – 26 б.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типология тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2009. – 25 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.; Мирзахмедова Ҳ.В. Форс тили транспорт терминларининг структур қатламлари ва ясаиш усуллари: Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 45 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси: Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.

Бинобарин, Мухаммед Гайбер лингвистик терминларнинг сўз ҳосил қилувчи суффиксларини инглиз ва араб тиллари мисолида тадқиқ этган бўлса, В.В.Антимирова рус тилшунослиги терминларининг лексик-семантик ва дериватив хусусиятларини ўрганган. Ўзбек тилшунослигида Д.Х.Кадирбекова ахборот-коммуникация технологиялари терминларининг инглиз ва ўзбек тилларидаги лингвистик хусусиятларини, С.Т.Мустафаева Хитой тилшунослик терминларининг лексик-семантик хусусиятларини илмий асослаган бўлса, Ҳ.В.Мирзахмедова форс тили транспорт терминлари ясаиш усулларини аниқлаган. Шу билан бирга таъкидлаш лозимки, тилшунослик терминлари турли тизимли тилларда қиёсий аспектда тадқиқот предмети сифатида махсус ўрганилмаган ва ўзбек тилшунослигида қиёсий лексикография ислоҳ этилмаган ва ўз ечимини кутаётган соҳалардандир.

Тадқиқотда бошқа илмий ишлардан фарқли ўлароқ, тилшунослик терминларининг турли тиллар луғатларида, хусусан, изоҳли академик луғатларда берилиш масаласи терминографик ва қиёсий-чоғиштира аспектда тадқиқ қилинди.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Бухоро давлат университетининг «Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари» йўналишидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз, рус ва ўзбек тиллари тилшунослик терминларини қиёсий-чоғиштира аспектда лексикографик нуқтаи назардан ёритиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатларида берилган тилшунослик терминларини аниқлаш, жамлаш ва таснифлаш;

инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатларида талқин қилинган тилшунослик терминлари мавзуй гуруҳ ва таггуруҳларини аниқлаш;

тадқиқот объекти қилиб олинган тилшунослик терминларини терминография талаблари (қисқалик, мантиқан изчиллик, оммабоплик ва б.) нуқтаи назаридан тавсифлаб бериш;

тадқиқотда таҳлилга тортилган инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатларидаги ютуқ ва камчиликларни умумлаштириш;

изоҳли луғатларнинг кейинги нашрлари учун назарий ва амалий тавсиялар ишлаб чиқиш;

илмий ва дидактик манбаларда терминларга берилган таърифларни тадқиқот материали қилиб олинган луғатлардаги таърифлар билан қиёслаб асослаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз, рус ва ўзбек тилшунослик терминлари белгиланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз, рус ва ўзбек тиллари тилшунослик терминларининг лексикографик кодификацияси ва таснифи ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Ишда морфо-семантик, статистик ва қиёсий - чоғиштира таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатларида тилшунослик терминларининг берилиши илк бор қиёсий-чоғиштира аспектда ўрганилиб, уларнинг тиллараро мазмуний мутаносиблик ва номутаносиблиги исботланган;

таҳлилга тортилган тилшунослик терминлари терминография талаблари: аниқлик, мантиқан изчиллик, тизимлилик, адабий тил меъёрларига мослиги, оммабоплик нуқтаи назаридан тавсифланган;

тилшунослик терминларининг тиллараро лексик-семантик хусусиятлари, изоҳли луғатларда кодификацияланиш миқдор кўрсаткичи аниқланган;

тилшунослик терминологияси асосида ўзбек тилида мазкур соҳа терминларини унификациялаш, уйғунлаштириш ва янги изоҳларини ишлаб чиқиш бўйича услубий ёндашувлар такомиллаштирилган;

луғатларга киритилмаган прагмалингвистика, гендер, когнитив тилшунослик, когнитивизм, дискурс сингари терминларнинг изоҳлари ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатларида берилган 1897 та тилшунослик терминлари жамланган, таснифланган, мавзуй гуруҳ ва таггуруҳларга ажратилган, қиёсий-чоғиштира ва статистик нуқтаи назардан асосланган;

инглиз, рус ва ўзбек тиллари тилшунослик терминлари терминография талаблари (аниқлик, мантиқан изчиллик, тизимлилик, оммабоплик) нуқтаи назаридан тавсифланган ҳамда луғатларга киритилган айрим тилшунослик терминларининг ва умуман киритилмаган тилшунослик терминларининг янги талқини ва изоҳлари ишлаб чиқилган;

изоҳли луғатларнинг кейинги нашрига тилшунослик терминларини киритиш бўйича услубий ёндашувлар такомиллаштирилган, назарий ва амалий тавсиялар таклиф қилинган;

«Ўзбек тили изоҳли луғати»нинг келгуси нашрига киритиш учун 160 дан ортиқ тилшунослик терминларининг изоҳлари ишлаб чиқилган ва уларнинг глоссарийси тузилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда жалб этилган назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олинганлиги, қўлланилган ёндашув усуллари, келтирилган таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.

Тадқиқотнинг илмий аҳамияти шундаки, унинг хулоса ва тавсиялари инглиз, рус ва ўзбек тили луғатларида лингвистик терминларнинг тузилиши

ва талқини ҳақида тизимли тасаввур ҳосил қилади, уларнинг бошқа фанлар терминологияси қаторидаги ўрнини аниқлашга имкон беради ва, умуман, инглиз, рус ва ўзбек тилшунослик терминлари тизими ҳақидаги билимларни бойитади, соҳага доир амалга ошириладиган тадқиқотлар учун назарий манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий таълим тизимида терминология, терминография, лексикология, лексикография назарияси фанларидан махсус курс ўтишда, шунингдек, ушбу фанлар бўйича дарслик, қўлланма ва услубий тавсиялар яратишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади. Тадқиқотнинг хулоса ва материалларидан инглиз, рус ва ўзбек тилларида ўтказиладиган амалий машғулотларда, курс ва малакавий битирув ҳамда ўқув қўлланма ва магистрлик ишларини ёзишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Турли тизимли тиллардаги тилшунослик терминларининг тадқиқи жараёнида олинган илмий натижа ва хулосалар асосида:

терминология ва терминография мезонлари асосида терминларни лексикографик кодификациялаш, унификациялаш, тартибга солиш бўйича олинган илмий натижалардан давлат илмий-техника дастури доирасидаги И-2015-7-19-сон инновация лойиҳасида фойдаланилган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 29 ноябрдаги ФТА-02-11/1213-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши «Русча-инглизча металлургия терминларининг ўзбекча изоҳли луғати»ни яратишда назарий асос бўлган;

замонавий тилшунослик йўналишларига доир терминлар, уларнинг тавсифи, таснифи ҳамда лексикографик тамойиллар ва ёндашувлар бўйича олинган илмий ва амалий натижалардан олий таълим тизими педагог кадрларни қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш жараёнида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 30 январдаги 87-03-422-сон маълумотномаси). Таклиф қилинган илмий хулосалар тингловчиларнинг лексик, фразеологик ва лексикографик билимларни эгаллашда, терминология соҳасидаги билимларни ҳозирги замон тилшунослиги билан уйғунлаштиришда асос бўлиб хизмат қилган;

терминологиянинг тил тизимидаги ўрни, аҳамияти, хусусан, миллий терминологияни ривожлантиришда бошқа тиллардан кириб келган айрим терминларнинг тилимиздаги муқобилларидан фойдаланиш борасида олинган илмий ва амалий натижалардан Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон 24» телерадиоканали томонидан тайёрланган туркум телекўрсатувда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2017 йил 15 декабрдаги 02-09-225-сон маълумотномаси). Натижада кўрсатув мазмуни лисоний фактлар билан бойитилган ҳамда томошабинлар миллий терминологиянинг тил равнақидаги аҳамияти тўғрисида қимматли маълумотларга эга бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 19 та, жумладан, 4 та халқаро ва 15 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Натижаларнинг эълон қилинганлиги. Тадқиқот мавзуси бўйича жами 29 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссертация асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 10 та мақола, улардан, 9 таси республика ва 1 таси хорижий журналда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 146 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги асосланган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, қўлланилган методлар тавсифланган, ишнинг илмий янгилиги баён қилинган, тадқиқотнинг назарий ва амалий аҳамияти каби масалалар ёритилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Тилшунослик терминлар тадқиқининг назарий асослари**» деб номланиб, у уч фаслдан иборат. Ушбу бобнинг дастлабки фасли тилшуносликнинг мавзу мансуб соҳасига доир илмий ва таълимий адабиётларнинг шарҳига бағишланган. Аввало, терминнинг илм-фанда тутган ўрни, унинг тарихи ва функционал хоссаларини аниқлашга қаратилган ишларга мурожаат қилинди ва бир неча луғатда берилган таърифга асосланиб, *термин* деганда, муайян тушунчани аниқ ифодаловчи фан, техника, санъат ва бошқа турли соҳаларда қўлланувчи сўз ёки сўз бирикмаси тушунилиши асосланди.

Замонавий таърифлар орасида А.С.Герд қарашлари муайян илмий асосга эга. Олимнинг фикрича, термин – илм-фан тараққиётининг маълум даражасида мавжуд бўлган илмий тушунчанинг асосий хусусиятларини аниқ ва тўлиқ акс эттирадиган махсус терминологик маънога эга бўлган маълум табиий ёки сунъий тил бирлигидир (сўз ёки сўз бирикмаси)⁵. Бу қарашни О.С.Ахманованинг қуйидаги фикри ҳам тасдиқлайди: «Умуман, терминология фан тараққиётининг юксак даражасига эришгандагина пайдо бўлади, яъни термин мазкур тушунча мутлақо аниқ илмий ифода касб этгандан кейин эътироф этилади. Терминни нотерминдан фарқлашнинг муҳим воситаси уни илмий асосда таърифлаш мумкин, мумкин эмаслигидир»⁶.

В.Г. Гак терминнинг янгича таърифини бериб, унинг моҳиятини очиб беради ҳамда терминнинг тил луғавий тизимидаги ўрнини аниқлайди. У илмий адабиётларда терминни луғавий birlikларнинг алоҳида тури

⁵Герд А. С. Значение термина и научное знание // Научно-техническая информация. Сер. 2. – М., 1991. – №10. – С. 1- 4.

⁶Ахманова О.С. Терминология лингвистическая // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 509.

сифатида қаралишига эътироз билдириб, «терми – функция, луғавий бирлик қўлланишининг бир кўриниши»⁷ деган фикрни билдиради. Унинг ёзишича, ниманидир ифодалайдиган ва тушунчалар қаторида муайян ўринни эгаллай оладиган ҳар қандай луғавий бирлик термин бўлиши мумкин. Шунингдек, ишда терминлашмаган ва терминлашган лексика орасидаги муносабат турлари ифода плани нуқтаи назаридан ўрганилган.

Термин ҳақида билдирилган фикр-мулоҳазалар умумлаштириладиган бўлса, унинг қуйидаги хусусиятлари намоён бўлади: 1) тизимлилик; 2) таърифнинг мавжудлиги; 3) мазкур терминологик майдон доирасида моносемияга мойиллик; 4) услубий бетарафлик. Ҳар қандай термин ўзида ана шу хусусиятларни мужассам этган бўлиши шарт.

Терминологиянинг фан сифатида таркиб топиши австриялик О.В. Нубасов ва рус олими Д.С. Лоттенинг дастлабки ишларига бориб тақалади. Ҳозирги пайтда Австрия, Германия, Франция, Россия, Чехия каби мамлакатларда терминология мактаблари юзага келган.

Ҳозирги пайтда терминологияда илмий тадқиқотларнинг бир неча мустақил йўналиши юзага келган. Булар махсус лексика тараққиёти ва қўлланиши қонуниятларини ўрганадиган *назарий терминология*; термин ва терминологиядаги хато ва камчиликларни бартараф этиш, термин ва терминологияни тавсифлаш, баҳолаш, таҳрир қилиш, тартибга солиш, яратиш, қўллаш ва таржима қилиш бўйича тамойил ва тавсиялар ишлаб чиқувчи *амалий терминология*.

Маълумки, тилларда турли типдаги луғатларнинг асосий тури изоҳли луғатдир. Дарвоқе, бундай луғатларда сўзларнинг маъноси, қўлланилиши, фонетик, грамматик, стилистик маънолари ўз ифодасини топади.

Изоҳли луғатлар тиллардаги умумлексик бирликларни изоҳлаш билан бирга, ушбу тиллардаги маълум фан-техникага оид бўлган турли терминларни ҳам изоҳлаб беради. Шу ўринда таъкидлаш лозимки, тилшунослик терминлари изоҳларига бир тилли луғатларда алоҳида эътибор қаратилади. Уларнинг мазмун-моҳиятини очишда иллюстратив (далилий) мисоллардан ҳам кенг фойдаланилади. В.Г. Гак изоҳли луғатда сўзликка доир асосий ва қўшимча маълумотлар, унинг этимологияси, грамматик тавсифи, тил меъёрига мослиги ҳақида ҳам қимматли маълумотлар берилганлигига диққатни қаратади. Унинг фикрича, изоҳли ва қисман таржима луғатларини тузишда қуйидаги уч тамойилга амал қилиш муҳим аҳамият касб этади: а) синхрония ва диахрониянинг ўзаро мослиги; б) тил ва нутқ талабларига амал қилиш; в) лингвистик ва экстралингвистик ахборот нисбатига эътибор бериш⁸. Бу тамойилларга амал қилиш луғатнинг мукамал бўлишини таъминлайди.

⁷ Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии (семантические проблемы языка науки). Материалы научного симпозиума. – М.: МГУ, 1971. – С. 68-71.

⁸ Ўша манба. Б. – 462-464.

Бобнинг иккинчи фасли «Фонетик ва фонологик терминларнинг изоҳли луғатлардаги талқини» деб номланиб, унда фонетик терминларнинг изоҳли луғатларда берилиши хусусида фикр юритилган. Тадқиқот материали қилиб қуйидаги луғатлар танланди: инглиз тилининг «Оксфорд»⁹ луғати; С.И. Ожеговнинг «Словарь русского языка» луғати¹⁰ (келгусида луғат номи ўрнида «С.Ожегов» сўзини қўллаймиз); инглизча-русча лингвистик терминларни ўзбекча лингвистик терминлар билан қиёслаш ва луғатнинг кейинги нашрларини такомиллаштириш мақсадида 1981 йилда нашр этилган «Ўзбек тили изоҳли луғати», 2006-2008 йилларда чоп этилган «Ўзбек тили изоҳли луғати»дан фойдаландик (кейинги ўринларда «ЎТИЛ-1»¹¹, «ЎТИЛ - 2»¹² тарзида қўллаймиз). Мазкур манбаларда қуйидаги микдорда фонетик ва фонологик терминлар берилган:

Жадвал 1

Фонетик ва фонологик терминларнинг луғатларда берилиши

Фонетик ва фонологик терминларнинг умумий сони	«Оксфорд»	«С.Ожегов»	«ЎТИЛ-1»	«ЎТИЛ-2»
348 – 100%	122 – 35%	54 – 15,5%	79 – 22,7%	93 – 26,7%

Кўринадикки, «Оксфорд» луғатида бошқа луғатларга нисбатан кўпроқ фонетик ва фонологик терминлар берилган ва бу ҳолат мазкур луғатнинг анча мукамал эканлигини исботлайди.

Луғатларда берилган айрим терминлар изоҳи айнан ўхшаш, айримлари эса турлича берилган. Масалан, *акцент* термини изоҳини кўрадиган бўлсак, луғатларда бу терминга қуйидагича изоҳ берилган: «Оксфорд»: «Accent noun, verb noun [ˈæksent;-sənt] 1. [c,u] a way of pronouncing the words of a language that shows which country, area or social class a person comes from: a northern/Dublin/Indian/Scottish accent ° a strong/broad accent (=one that is very noticeable) ° She spoke English with an accent.–compare DIALECT» [7]. «С.Ожегов»: «Акцент, -а,м. 1. Ударение в слове, а также знак ударения (спец.). Поставить акцент. 3. Особенности выговора, свойственные

⁹Oxford Advanced Learner's Dictionary, 7th edition. – Oxford University Press, 2006. - 1715 p. (Кейинги ўринларда ушбу манбанинг саҳифасини кўрсатиш билан чекланамиз).

¹⁰Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2007. - 938 с. (Кейинги ўринларда ушбу манбанинг саҳифасини кўрсатиш билан чекланамиз).

¹¹Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-жилд // З.М.Маъруфов таҳрири остида. – М.: Рус тили, 1981. – 631 б. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд // З.М.Маъруфов таҳрири остида. – М.: Рус тили, 1981. – 715 б. (Кейинги ўринларда ушбу манбаларнинг жилди ва саҳифасини кўрсатиш билан чекланамиз).

¹²Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-жилд // А.Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 679 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд // А.Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 671 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-жилд // А.Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2007. – 687 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд // А.Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 606 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд // А.Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 591 б. (Кейинги ўринларда ушбу манбаларнинг жилди ва саҳифасини кўрсатиш билан чекланамиз).

говорящему не на своём родном языке. *Говорить с южным, белорусским акцентом*» [21]. «ЎТИЛ-1»: «Акцент [р<лат] лингв. 1. Урғу, сўз урғуси. Урғу белгиси. 2. Она тилидан бошқа тилда сўзлагандаги ўзгалик хусусиятлари. *Рус тилида ўзбекча акцент билан гапирмоқ*» [1-ж., 37]. «ЎТИЛ-2»: «Акцент [лот. *accentus* – оҳанг; урғу] тли. Она тилидан бошқа тилда сўзлашганда, товушларни ўша тилдагидан бошқача ҳолда, ўз тили товушлари каби ёки унга яқин талаффуз этиш. *Ўзбекча акцент билан гапирмоқ*» [1-ж., 65].

Кўринадики, *акцент* терминига юқорида келтирилган таърифлар ҳам ҳажман, ҳам мазмунан ўзаро фарқланади. Агар «Оксфорд»да унинг от ва феъл сўз туркумларига оидлиги айtilган бўлса, бошқа луғатларда бу хусусият тилга олинмаган. Иккинчидан, терминнинг инглизча таърифида кўпроқ ижтимоий-этнографик моҳиятга эътибор қаратилган, *акцент*нинг «ЎТИЛ-2» даги изоҳи юқоридаги таърифга яқин. «С.Ожегов» ва «ЎТИЛ-1» даги қарашлар эса деярли бир хил. Изоҳлардаги ягона фарқ шундаки, «С.Ожегов»даги маълумот ҳам фонетик, ҳам социолингвистик мазмун касб этса, «ЎТИЛ-1»да фақат лингвистик маъно устунлик қилади. Шу нуқтаи назардан Русча-ўзбекча луғат (келгусида «РЎЛ»)да берилган изоҳ кенг қамровга эга. Қиёсланг: «Акце́нт м 1. урғу, акцент; урғу белгиси; 2. акцент (ўз она тилидан бошқа тилда сўзловчининг талаффузида сезилиб турадиган бошқачалик); говорить с акцентом – акцент билан гапирмоқ; 3. муз. ритмик урғу, вазн урғуси; айрим товуш ёки аккордни кучайтириш; делать акцент на чём – бирор нарсани алоҳида таъкидламоқ, таъкидлаб кўрсатмоқ, унга алоҳида урғу, эътибор бермоқ; расставить акценты – тегишли жойларни таъкидлаб (ёки чизиб) кўрсатмоқ»¹³.

Акцент термини талқинида яна бир жиҳатга эътибор қаратиш лозим. Унда *урғу, сўз урғуси, урғу белгиси* каби маълумотлар иккинчи ўринга ўтиши лозим эди, чунки *урғуни* ифодаловчи сўз рус тилидаги *ударение*, инглиз тилида *stress* терминлари билан, *сўз урғуси* термини эса *словесное ударение, word stress* терминлари билан юритилади. *Урғу белгиси* бирикмаси эса рус тилидаги *знак ударения* терминининг таржимасидир. Қолаверса, бир гап ҳажмидаги жумлада *урғу, сўз урғуси, урғу белгиси* терминларининг берилиши ўқувчини чалғитиши мумкин. «С.Ожегов»да берилган «знак, котормым отмечається ударение» [21], «ЎТИЛ-1»да берилган «урғу белгиси» [1-ж., 37] каби таърифлар моҳиятан ўз ўрнида берилган эмас, чунки дарсликларда урғуни ифодалаш учун диакритик белгидан фойдаланилади. Биринчи планга эса, унинг этно ва социолингвистик характери чиқиши керак. Бинобарин, мазкур терминни шундай тавсифлаш мумкин: «Акцент [лот. *accentus* – урғу] лингв. 1. Талаффуз. Бошқа тилда сўзловчи кишиларнинг талаффузига хос ўзгачалик; 2. Урғу. ° Урғу бермоқ – алоҳида таъкидлаб кўрсатмоқ; 3. *Айн. урғу*».

Луғатларда қайд этилган фонетик терминдан атиги 20 таси тўртта манбада (масалан, *акцент, артикуляция, фонетика, фонема, дифтонг, унли,*

¹³Русча-ўзбекча луғат, 2 томлик. – Т.: Ўзбек Совет Энциклопедияси Бош Редакцияси, 1983. Т. 1. – Б. 28.

урзу) каби, 9 таси учта луғатда (масалан *диссимиляция, товуш, фонетист, портловчи*) каби, 20 таси (масалан, *редукция, гемината, консонантизм, метатеза* каби терминлар) 2 та луғатда берилган.

Юқоридаги таҳлил, қиёс ва талқинлар шуни кўрсатадики, фонетик ва фонологик терминларнинг катта қисми тадқиқ объектимидаги луғатларда изоҳланган. Бу изоҳлар тилшунослик илми амалиётида кенг қўлланмоқда. Бироқ бошқа тиллардан, хусусан, рус тилидан «калька» усулида таржима қилинган терминларнинг ҳаммаси ҳам ўзбек тили хусусиятларини ўзида акс эттирмайди. Шунинг учун инглиз, рус ва ўзбек тилидаги фонетик терминлар изоҳларини солиштириш жараёнида муштараклик (унификация) ва фарқлар мавжудлиги аниқланди. Тилда мавжуд, бироқ луғатларда акс этмаган терминларнинг янги изоҳи берилди, мавжуд изоҳлар такомиллаштирилди.

Бобнинг учинчи фасли «Орфографик ва орфоэпик терминларнинг изоҳли луғатларда берилиши» деб номланиб, унда орфография ва орфоэпияга оид терминлар таҳлили келтирилади. Давлатимизнинг тил сиёсатида орфография алоҳида ўрин тутади, чунки у бевосита фонетика, фонология, орфоэпия, нутқ маданияти, грамматика ва стилистика билан боғлиқдир. Бу ҳолат лексикографлар зиммасига ҳам катта масъулият юклайди. Мана шу юксак ижтимоий талаб нуқтаи назаридан қуйида орфографик терминларни луғатларимиз мисолида қиёсий ўрганиб чиқишга ҳаракат қиламиз. Кузатишларимиз шуни кўрсатадики, «Оксфорд»да 25 та (20%), «С.Ожегов»да 30 та (24%), «ЎТИЛ-1»да 30 та (24%) ва «ЎТИЛ-2»да 40 та (32%) орфографик термин берилган.

Кўринадикки, нашрларнинг янгиланиши жараёнида бундай терминларнинг салмоғи ошиб борган. Хусусан, «ЎТИЛ-2» фикримизни тасдиқлайди. Буни ўзбек лексикографиясининг сўнгги ютуқлари сифатида баҳолаш мумкин.

Таҳлил қилинган луғатларда *графема* ва ...*графия* фақат «Оксфорд»да, *дактилография, миххат* ва *фатҳа* фақат «ЎТИЛ-2»да қайд этилган. «ЎТИЛ-2»да ҳам *забар* ва ҳам *фатҳа* қайд этилган, лекин «ЎТИЛ-1»да фақат *забар* қайд этилган. Луғатларда *логография* термини ҳам киритилмаган

Маълумки, *орфоэпия* унли ва ундош товушларнинг, сўз ва бўғин, негиз ва аффиксларнинг адабий талаффуз меъёрларини белгилайди¹⁴. Бинобарин, тилларнинг софлиги ва барқарорлигини таъминлашда орфоэпиянинг ўрни бениҳоя катта. Луғатларда орфоэпияга доир терминларнинг берилиши қуйидагича: «Оксфорд»да 13 та (34.3%), «С.Ожегов»да 9 та (23.6%), «ЎТИЛ»ларнинг ҳар иккаласида ҳам 8 та (21%)дан термин берилган. Бунда кўзга ташланадиган биринчи белги «Оксфорд»да *орфоэпия* терминининг берилмаганлигидир. Бу термин «С.Ожегов»да ҳам, «ЎТИЛ-1» ва «ЎТИЛ-2»ларда ҳам берилган. Қиёсланг: «С.Ожегов»: «Орфоэ'пия,-и, ж. 1. Правила литературного произношения. 2.Само такое правильное произношение //

¹⁴Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. - Лексикология. Фонетика. Морфология. II нашри. - Т.: Ўқитувчи, 1975. - Б. 91.

прил. орфоэпи'ческий, -ая, -ое. Орфоэпические нормы [460]; «ЎТИЛ-1»: «Орфоэпия [р<грек] Сўзларни тўғри талаффуз қилиш ҳақидаги қоидалар; тўғри талаффуз» [1-ж., 544]; «ЎТИЛ-2»: «Орфоэпия [орфо..+ юн. epos – нутқ, талаффуз] 1. Сўзларни тўғри талаффуз қилиш ҳақидаги қоидалар; тўғри талаффуз. 2. Тилшуносликнинг шундай қоидалар тизимини ишлаб чиқадиган бўлими» [3-ж., 143]. Кўриб турганимиздек, учала луғатлардаги изоҳлар бир-бирига ўхшаш бўлиб, улардаги ягона фарқ «ЎТИЛ-2»да унинг иккинчи маъносининг ҳам берилишидир. «ЎТИЛ» нашрларида *орфоэпияга* нисбатан «тўғри талаффуз» бирикмаси ишлатилган. Бизнингча, «адабий талаффуз» изоҳи қўлланилса, термин моҳияти янада холис ёритилган бўларди.

Хуллас, орфография ва орфоэпия фонетикага чамбарчас боғлиқ тилшунослик бўлимларидан ҳисобланади. Шунинг учун уларга хос терминлар ҳам бир-бирини тақозо этиб туради. Орфографияда тўғри ёзиш қоидалари, орфоэпияда адабий талаффуз меъёрлари ўрганилади. Бу жараёнлар эса фонетиканинг объекти бўлган унли ва ундош товушлар, сўз ва бўғин, негиз ва аффикслар билан боғлиқ. Қиёслар давомида луғатлардаги орфографик ва орфоэпик терминлар статистикаси аниқланди. Шу асосда *алфавит, графика, фонография, талаффуз, дикция* сингари терминлар инглиз, рус ва ўзбек тилларига хос хусусиятлардан келиб чиқиб чоғиштирилганда, муштарак ва фарқли жиҳатлар кузатилди. Луғатлардаги талқинларга таяниб, тавсия қилган айрим янги изоҳларимиз кейинги нашрлар учун материал вазифасини ўтайди, деган умиддамиз.

Иккинчи боб «**Инглиз, рус ва ўзбек тиллари стилистик, лексик ва фразеологик терминларининг изоҳли луғатларда берилиши**» деб номланиб, уч фаслдан иборат. Биринчи фасл стилистик терминларнинг луғатлардаги талқинига бағишланади.

Стилистикани ўрганиш ҳам назарий, ҳам амалий мақсадларни амалга оширишни кўзлайди. Агар унинг амалий мақсади шахс ва жамият нутқ маданиятини шакллантириш бўлса, назарий аҳамияти шундаки, у тил тадқиқининг ўзига хос чўққисини, миллий нутқ маданиятини ривожлантиришнинг назарий асосини ташкил қилади¹⁵. Стилистик терминларни танлаш, қўллаш ва кодификациялашда илмий асосланган тамойилларга амал қилиш талаб этилади. Кузатишлар стилистик терминларнинг ўрганилган луғатларда қуйидаги миқдорда берилганлигини кўрсатади:

Жадвал 2

Стилистик терминларнинг луғатларда берилиши

Стилистик терминларнинг умумий сони	«Оксфорд»	«С.Ожегов»	«ЎТИЛ-1»	«ЎТИЛ-2»
131 – 100%	39 – 29,8%	32 – 24,4%	21 – 16%	39 – 29,8%

¹⁵ Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М., 1963. – С. 5-6.

Ушбу терминлардан фақат 18 таси ҳар тўрт луғатда берилган ва улардан айримлари талқинига мурожаат этамиз.

Аллегория терминига «Оксфорд»даги изоҳ анча муфассал баён қилинган: «Allegory [ˈæləgəri; NAmE -go:ri] *noun* [C, U] (pl. -ies) a story, play, picture, etc. in which each character or event is a symbol representing an idea or a quality, such as truth, evil, death, etc.; the use of such symbols: a political allegory ◇ the poet's use of allegory. See also FABLE ► allegorical [ˌæləˈgərɪkl; NAmE – go:ri] *adj.* an allegorical figure, novel. allegorically *adv.*» [37]. «С.Ожегов»да: «Аллего́рия, -и, ж. (книжн.) Иносказание, выражение чего-н. отвлеченного, какой-н. мысли, идеи в конкретном образе. *Говорить аллегориями* (неясно, с малопонятными намеками на что-н.). // *прил.* аллего́рический, -ая, -ое» [22]. «ЎТИЛ–1»да мазкур термин рус тили орқали ўзлашган юнонча сўз эканлиги, мавҳум тушунчаларни конкрет образ воситаси билан ифодалаш изоҳланиб, унинг маънодошлари (киноя, мажоз) келтирилган. «ЎТИЛ–2»да бу маълумотлар мисоллар билан бойитилган. «Оксфорд» ва «С.Ожегов» луғатларида терминнинг моҳияти атрофлича очиб берилган. «ЎТИЛ»лардаги изоҳда бир қадар мавҳумлик бор. Чунки *мажоз* сўзи *аллегория*га синоним, бироқ *киноя* маънодош бўлолмайди. Шундан келиб чиқиб, терминни қуйидагича изоҳлаш мумкин: «Мажоз [аллегория *юн.allēgoria* – киноя, шаъма, кесатик, қочирим] *лингв.* Мавҳум тушунчани образ воситасида тасвирлаш. Кўп маъноли *рамздан* фарқли ўлароқ, М. бир маъноли. Маъно ва образ орасидаги алоқа эса ўхшашлик асосида белгиланади: *қўлида тарози ушлаган аёл бу – адолат; ёвузлик – бўри; оқ – поклик* ва б. М. троп сифатида масал, ҳикоят, мақол, матал кабиларда кенг қўлланади».

Қуйида биз фақат битта луғатда берилган терминларни кузатамиз. Буни қуйидаги кесимда аниқлаштирамиз: «Оксфорд»да 7 та: *bathos, chiasmus, cliché, connotation, denotation, oxymoron, zeugma*; «С.Ожегов»да 2 та: *ананест, фигура*; «ЎТИЛ–2» да 6 та: *градация, муболага, параллелизм, услубият, услубиунослик, эвфония*.

«Оксфорд» ва «С.Ожегов»да изоҳланган терминларнинг ўзбек тили изоҳли луғатларида берилиши лозим, деб ўйлаймиз, чунки улар фанимизда мавжуд, кенг қўлланилган ва қўлланилиб келинмоқда. Шу жиҳатни инобатга олиб, уларнинг айримларини тавсиялар тарзида ишлаб чиқишга ҳаракат қилдик.

II бобнинг иккинчи фасли «Лексик терминларнинг изоҳли луғатлардаги тадқиқи» деб номланиб, лесикологияга оид терминлар таҳлилига бағишланади. Луғат тузиш катта қийинчиликлар билан кечадиган жараёндир, чунки лексика тил қурилишининг тизимга солиш оғир кечадиган динамик сатҳдир. Қолаверса, баъзан полифункционал сўзларнинг мазмуний таркиби янгиланиб туради. Бу эса, сўз маъноларини қайси тартибда жойлаштириш, уларнинг қайсисини бирламчи, қайсисини эса иккиламчи эканлигини белгилашга монелик қилиб туради. Мазкур муаммони тадқиқот объектими сифатида танланган луғатларимиз мисолида таҳлил этамиз

Лексикологик терминларнинг луғатларда берилиши

Лексикологик терминларнинг умумий сони	«Оксфорд»	«С.Ожегов»	«ЎТИЛ-1»	«ЎТИЛ-2»
272 – 100%	72 – 26,4%	63 – 23,1%	59 – 21,6%	78 – 28,6%

Ушбу туркум терминлар орасида *аффикс* изоҳи билан боғлиқ қарашлар эътиборни тортади. «Оксфорд»да: «Affix noun [‘æfiks] (*grammar*) a letter or group of letters added to the beginning or end of a word to change its meaning. The prefix *un-* in *unhappy* and the suffix *-less* in *careless* are both affixes» [25]; «Ожегов»да: «Аффикс, -а, м. В грамматике: морфема, заключающая в себе словообразовательное или собственноформальное значение (приставка, суффикс, постфикс, флексия). // *прил.* аффикс’альный, -ая, -ое» [32].

Кўриб турганимиздек, «Оксфорд»да *аффикс* сўз маъносини ўзгартириш учун унинг боши ёки охирига қўйиладиган ҳарф ёки ҳарфлар гуруҳи, «С.Ожегов»да сўз ясовчи ёки соф формал маъно ифодаловчи морфема (приставка, суффикс, постфикс, флексия) сифатида талқин этилган бўлса, «ЎТИЛ»ларда қуйидагича изоҳланган: «ЎТИЛ–1»: «Ўзақларга қўшилиб, янги сўз ёки сўз формалари яшаш, турлаш учун хизмат қиладиган элемент, қўшимча» [1-ж., 64]; «ЎТИЛ–2»: «Сўзга қўшилиб, янги сўз ёки сўз шаклини ҳосил қилувчи тил бирлик» [1-ж., 119]. Бинобарин, мазкур изоҳлар *аффикс*га хос хусусиятларни, асосан, акс эттиради. Бироқ, бизнингча, унинг маъновий-функционал жиҳати тўлиқ очиб берилмаган. Чунки *аффикс* деганда «Оксфорд»да фақат префикс (*beginning*) ва суффикс (*end*); «С.Ожегов»да приставка, суффикс ва ҳ.к.нинг бир шакли; «ЎТИЛ»ларда сўз ва шакл ясовчи тил бирлиги, қўшимча сифатида тушунилган. Аслида эса *аффикс* қўшимча турлари (префикс, суффикс ва б.) билан умумийлик↔хусусийлик, бутун↔бўлак муносабатида бўлади. Демокчимизки, аффикс префикс, суффикс, инфикс, постфикс, флексия кабиларнинг умумий номи. Буни қуйидагича кўрсатиш мумкин: 1. Аффикс = префикс, суффикс, инфикс, постфикс, флексия ёки 2. Префикс, суффикс, инфикс, постфикс, флексия = аффикс. Шу асосда терминни қуйидагича таърифлаш мумкин: «Аффикс [*лот.* *Affixus* – бириктирилган] *лингв.* Сўз ясовчи ва шакл ясовчи қўшимчалар (префикс, суффикс, инфикс, постфикс, флексия кабилар)нинг умумий номи».

Статистика жараёнида фақат битта луғатда мавжуд лексик терминлар миқдори аниқланди: «Оксфорд»да 26 та, «С.Ожегов»да 7 та, «ЎТИЛ–2»да 11 та.

Таҳлиллар шуни кўрсатдики, «Оксфорд»да берилган терминларнинг кўлами кенгроқ. Уларни келгусида рус ва ўзбек тили изоҳли луғатларини тузиш жараёнида эътиборга олиш лозим. «С.Ожегов» ва «ЎТИЛ»

нашрларида берилган лексикографик терминлар изоҳи тушунчалар моҳиятини акс эттиради.

II бобнинг учинчи фасли «Фразеологик терминларнинг изоҳли луғатлардаги тадқиқи» деб номланади.

Маълумки, фразеологик тадқиқотлар асосан ўтган асрнинг иккинчи ярмида кенг кўламда олиб борилди. Фразеология деганда, бир тарафдан муайян тилдаги фразеологизмларнинг мажмуини ифодаловчи тушунча, иккинчи тарафдан *фразеологик бирикма*, *фразеологик бирлик*, *фразеологизм*, *турғун бирикма*, *фразема*, *ибора* терминлари синоними сифатида қўлланиб келади. *Фразеология* («*phraséologie*») термини дастлаб Европада Ш.Балли томонидан илмий муомалага олиб кирилган. Ўзбекистонда мазкур соҳа Ш.Раҳматуллаев, М.Умархўжаев, А.Маматов, Б.Йўлдошев сингари тилшунос олимлар томонидан махсус ўрганилган.

Кузатиш ва қиёслар асосида тадқиқот объекти бўлган луғатларда қуйидаги миқдорда фразеологик бирликлар аниқланди: «Оксфорд»да 7 та, «С.Ожегов»да 8 та, «ЎТИЛ–1»да 10 та ва «ЎТИЛ–2»да 13 тани ташкил этади.

Фразеологиянинг объекти (фразеологик бирлик, мақол-матал ва б.) масаласи мунозарали бўлганлиги боис ўрганган луғатларимизда унга доир терминлар сони нисбатан кам. Тилнинг бошқа терминлари каби фразеология қатлами бирликларининг ҳам маънодошлари келтирилади, бироқ уларнинг айнан бир хил термин эканлиги қайд этилмайди. Масалан, тўртала луғатда ҳам берилган *фразеология*, *ибора*, *идиома* – маънодош терминлар бунга яққол мисол бўла олади. Ҳолбуки, уларнинг фақат битта маънодошини шарҳлаб, қолганларини *айн.* ишораси билан бериш мумкин. Қуйида уларнинг талқинига тўхталамиз. *Фразеология* «Оксфорд»да «*the particular way in which words and phrases are arranged when saying or writing sth.*», «С.Ожегов»да: «Совокупность фразеологизмов и идиом какого-нибудь языка» тарзида таърифланган. «ЎТИЛ–1» ва «ЎТИЛ–2»да фразеологиянинг икки маъноси изоҳланган: 1) фразеология тилнинг фразеологизмларни ўрганадиган соҳаси; 2) тилдаги фразеологизмлар мажмуи.

«Оксфорд»даги таъриф фразеологиянинг Европа ва Америка тилшунослигида кам ўрганилганлигини кўрсатади. Луғатдаги талқинга кўра, *фразеология* сўз ва ибораларнинг оғзаки ва ёзма нутқда ишлатилишидир. Бундан ташқари, «С.Ожегов»да ушбу термин фразеологизм ва идиомаларнинг мажмуи сифатида тушунтирилган. Аслида бу икки термин ўзаро маънодошлик касб этади. «ЎТИЛ–1»да эса *фразеологизм* барқарор сўз бирикмалари ва ибораларни ўрганади, дейилган. Ҳозирги ўзбек тилшунослигида фразеологизм термини турғун сўз бирикмаларига синонимик тарзда ҳам қўлланмоқда. Шулар асосида терминни қуйидагича изоҳлаш мумкин: «Фразеология [*юн.* *phrasis* – ибора + *logos* – тушунча] *лингв.*

1. Тилдаги барча фразеологизм (ибора, идиома, турғун бирикма, фразема)лар мажмуи.
2. Тилшуносликнинг фразеологизм (ибора, идиома, турғун бирикма, фразема)ларни ўрганадиган соҳаси.
3. Фразеологизмлар бўйича билимлар

мажмуи, уларнинг таълимотидир. Турғун сўз бирикмаси *лингв. айн.* фразеологизм; Ибора *лингв. айн.* фразеологизм».

Учинчи боб «**Инглиз, рус ва ўзбек тиллари грамматик терминларининг изоҳли луғатларда берилиши**» деб номланиб, уч фаслдан иборат. Бобда грамматик терминлар морфология ва синтаксисга оид бирликларга бўлиб ўрганилди. Ўз навбатида, морфологик терминлар шартли равишда мустақил сўз туркумлари ва ёрдамчи сўз туркумларига оид гуруҳларга ажратилди.

М.В. Ломоносовнинг «Российская грамматика» (1757)сидан тортиб, то ўтган асрнинг 50-йилларигача чоп этилган грамматика китобларида объект қилиб фонетика, морфология, синтаксис олинган. Н.Ю. Шведова грамматика таркибига морфология, синтаксис ва сўз ясалиши бўлимларини ҳам киритади¹⁶. Айрим манбаларда грамматикага таъриф берилмасдан, бевосита унинг таркибий қисмлари, яъни объектлари ҳақида фикр юритилади¹⁷.

Грамматиканинг асосий объекти ҳақидаги масала ҳам мунозарали. Ф.Ф. Фортунатов мактаби талқинига кўра, грамматиканинг асосий бирлиги сўз бирикмаси ҳисобланган. Унда гап кенгайтирилган сўз бирикмаси тарзида талқин қилинган. Собиқ иттифоқ ва ҳозирги давр грамматикаларида гап асосий бирлик сифатида қаралади. Агар қуйидаги фикр тўғри бўладиган бўлса, лексикологиянинг асосий объектини қандай тушуниш мумкин бўлади: «...слово – наименьшая единица, способная к синтаксическому функционированию, и самая крупная единица морфологии»¹⁸. В.Г. Гак сўзни таърифлашнинг 70 дан ортиқ мезони мавжудлигини ва бу масалада ҳамон ягона фикр йўқлигини уқтиради. Унинг фикрига кўра, сўз – тилнинг асосий структур-семантик бирлиги¹⁹. Агар В.Г. Гак ушбу ўринда тил деганда, грамматикани тушунаётган бўлса, у ҳолда бу фаннинг асосий объекти тарзида сўзни тушунмоқ лозим. Бизнингча, В.Г. Гакнинг грамматикага берган таърифи тўлақонли таъриф кўринади: «Грамматика тилшуносликнинг гап ҳосил қилувчи сўзлар ўзгариши ва бирикиш қонуниятларини ўрганадиган бўлидир»²⁰. Грамматика деганда, одатда тил қурилиши, тилшуносликнинг тил қурилишини ўрганувчи бўлими ҳамда айрим грамматик категорияларга бағишланган китоб тушунилади²¹.

Юқорида баён қилинганлар грамматиканинг таърифи, объекти, асосий бирлиги, бўлимлари хусусида ягона фикрнинг йўқлигини кўрсатади. Бу эса уларнинг луғатлардаги талқинига ва ишора бериш тамойилларига ўз

¹⁶Шведова Н.Ю. Грамматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 113-115.

¹⁷Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов В.В. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. - С. 174.

¹⁸Ўша манба. - С. 4.

¹⁹ Гак В.Г. Слово // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 464-467.

²⁰ Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. - С. 8.

²¹Шведова Н.Ю. Грамматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 113-115.

таъсирини ўтказмасдан қолмайди. Шунга қарамай, грамматик терминлар анъанавий тасниф – морфология ва синтаксис асосида ўрганилди. Биз ўрганган луғатларда грамматик терминлар қуйидаги миқдорда берилган:

Жадвал 4

Грамматик терминларнинг луғатларда берилиши

Грамматик терминларнинг умумий сони	«Оксфорд»	«С.Ожегов»	«ЎТИЛ-1»	«ЎТИЛ-2»
726 – 100%	219 – 30,2%	140 – 19,3%	188 – 25,8%	179 – 24,6%

Бобнинг биринчи фасли «Морфологик терминларнинг изоҳли луғатлардаги талқини» деб номланган ва унда морфологияга оид терминлар мустақил ва ёрдамчи сўз туркумига оид терминларга бўлиб ўрганилди.

Мустақил сўз туркумлари билан боғлиқ терминлар: *сўз туркуми, мустақил сўз туркуми, от, атоқли от, турдош от, келишик ва унинг турлари, жинс (род), сифат, сифат даражалари, сон, содда сон, тартиб сон, олмош* ва унинг турлари, *равиш, феъл* ва у билан боғлиқ бўлган барча терминлар (*майл* ва унинг турлари, *нисбат, замон, бўлишли* ва *бўлишсиз феъл, кўмакчи феъл, инфинитив, герундий, сифатдош, равишдош* ва б.). Шу терминлардан бирининг изоҳини кўрамиз: *Майл*га берилган таърифлар орасида, бизнингча, талабга жавоб берадигани «С.Ожегов»нинг изоҳидир. Унга кўра, *майл* ҳаракатнинг воқеликка муносабатини ифодаловчи феъл шакллари тизими (парадигмаси). Шу нуқтаи назардан унинг «ЎТИЛ» нашрларидаги изоҳларини кўрамиз: «ЎТИЛ-1»: «*Майл грам.* Ҳаракатнинг воқеликка бўлган муносабатини англатувчи феъл категорияси. *Шарт майли. Буйруқ майли. Феъл майллари*» [1-ж., 442]; «ЎТИЛ-2»: «*Майл тли.* Ҳаракатнинг воқеликка бўлган муносабатини сўзловчи нуқтаи назаридан белгилайдиган грамматик категория. *Шарт майли. Буйруқ майли. Феъл майллари*» [2-ж., 529].

Ёрдамчи сўз туркумлари, уларнинг сони масаласида инглиз, рус ва ўзбек тилшунослигида ягона фикр йўқ. И.П.Иванова ва бошқалар *от, сифат, сон, олмош, равиш, феълдан* ташқари яна қуйидагиларни ҳам сўз туркумлари таркибига киритади: *модал сўзлар, ундовлар, ёрдамчи сўз туркумлари* ва *ёрдамчи сўзлар, предлоглар, боғловчилар, юкламалар* ва *артикл*. Юқоридаги муаллифларга кўра, инглиз тилида сўз туркумларининг сони 15 та. 15-си «yes», «no», «please» каби сўз туркумларига киритилмайдиган сўзлардир²². А.И.Смирницкий «yes» ва «no» шакллари, В.Г. Гак ҳам «oui» («yes»), «non» («no»), «si»ларни сўз-гаплар деб атайди²³. А.Ҳожиёв «Жим», «Балли» кабиларни сўз-гаплар таркибига киритади²⁴.

²² Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов В.В. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. - С. 91.

²³ Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. - С. 456.

²⁴ Ҳожиёв А. Лингвистик терминлар изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1985. – Б. 81.

Рус тилидаги адабиётларда биз анъанавий равишда мустақил сўз туркумлари деб атайдиган сўзлардан ташқари, ҳолат категорияси, модал сўзлар, предлог, боғловчи, юклама, ундов ва тақлид сўзлар ҳам ўрганилган²⁵. П.А.Лекант ва б. ҳолат категорияси, ёрдамчи сўзлар (юклама, предлог, боғловчи), модал ва ундов сўзлар ҳақида маълумот беришади²⁶.

В.Г.Гак мустақил сўз туркумларидан ташқари предлог, боғловчи, юклама, сўз-гаплар (тасдиқ-инкор сўз-гаплар, кўрсатиш-предикатив сўзлар) ва ундовларни сўз туркумларига киритади²⁷.

Ўзбек тилшунослигида ҳам ёрдамчи сўз туркумларининг сони ҳақида ягона фикр йўқ. Масалан, А.Ҳожиёвнинг луғатида 9 та бўлиб, улардан мустақил сўз туркумлари 6 та ва ёрдамчи сўз туркумлари 3 та²⁸ деб кўрсатилган бўлса, У.Турсунов ва б.²⁹ уларнинг сонини 12 та деб кўрсатади. Қуйида сони келтириладиган грамматик терминлар ўрганилаётган луғатларнинг фақат биттасида учрайди: «Оксфордда» 66 та, «С.Ожегов»да 9 та, «ЎТИЛ-1»да 6 та ва «ЎТИЛ-2»да 10 та.

Бобнинг иккинчи фасли «Синтактик терминларнинг изоҳли луғатларда берилиши» деб номланади ва унда синтаксисга оид терминлар, яъни сўз бирикмаси, гап ва тиниш белгиларига доир терминлар алоҳида-алоҳида ўрганилди ва таснифланди.

«Оксфорд»да *эргаш гапли қўшма гап*га доир 5 та термин берилган. Улардан иккитаси (*subordinate clause, dependent clause*) маънодош терминлардир. Шулардан *main clause* термини изоҳига тўхталамиз. «Оксфорд»: «Main 'clause noun (grammar) a group of words that includes a subject and a verb and can form a sentence – compare SUBORDINATE CLAUSE». Мазкур луғатга кўра *main clause* (бош гап) эга ва кесимдан таркиб топган ва гап ҳосил қилиши мумкин бўлган сўзлар гуруҳи. Бу термин «С.Ожегов»да қуйидагича изоҳланган: «Гла'вный, -ая, -ое. *Главное предложение* (грамматически главенствующая часть сложного предложения, имеющая при себе придаточное предложение)» [131]. «ЎТИЛ–1»да *бош гап* мустақил, бошқа гапга эргашмайдиган гап дея изоҳланган бўлса, «ЎТИЛ–2»да унга шундай таъриф берилган: «Бош гап *тли*. Мустақил, асосий гап. *Ўзича мустақил, бошқа гапга эргашмаган гап бош гап деб аталади*. «Ўзбек тили дарслиги» [1-ж., 333].

*Бош гап*га берилган изоҳлар орасида «С.Ожегов»даги қараш эътиборли, чунки унда тушунча маъноси очиқ берилган. Лекин луғатда бу термин мисоллар билан изоҳланмаган. Шунингдек, қуйида келтириладиган иқтибосда ҳам бош гап ҳақида аниқ тасаввур йўқ: «Эргаш гап тузилишига

²⁵Шанский Н.М., Тихонов А.Н., Филиппов А.В., Небыкова С.И., Изаренков Б.И. Современный русский литературный язык. Второе издание, переработанное. – Л.: Просвещение, 1988. – С. 179-515.

²⁶Лекант П.А. Современный русский литературный язык/ П.А. Лекант, Н.Г. Гольцова, В.П. Жуков и др.; под ред. П.А. Леканта. - 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1988. – С. 245-256.

²⁷ Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. - С. 450.

²⁸Ҳожиёв А. Лингвистик терминлар изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1985. – Б. 35.

²⁹Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Лексикология. Фонетика. Морфология. II нашри. – Т.: Ўқитувчи, 1975. - 228 б.

кўра мустақилликни анча йўқотган, бош гап эса бир озгина йўқотган бўлади. Шунинг учун бош гап тузилишига кўра содда гапларга ўхшайди»³⁰.

Бобнинг учинчи фасли «Умумий тилшуносликка оид терминлар изоҳи» деб номланади ва унда биз шартли равишда умумий тилшунослик фанига нисбат берган терминларни кўриб чиқдик. Улар «Оксфорд»да 101 та (46.9%), «С.Ожегов»да 27 та (12.6%), «ЎТИЛ–1»да 35 та (16.3%) ва «ЎТИЛ–2»да 52 та (24.1%) берилган.

Улар орасида тўрт луғатда учрайдиганлари ҳам, учтасида учрайдиганлари ҳам, иккитасида ва биттасида учрайдиганлари ҳам бор. Бинобарин, булардан тўрт луғатда учрайдиганлари куйидагилар: *тил, лингвистика, филолог, филология* терминларидир.

Мазкур терминлардан *прагматика* терминининг луғатлардаги изоҳларини кўриб чиқамиз: «С.Ожегов»да: «Прагма'тика, -и, ж. В семиотике, языкознании: направление, изучающее отношения между средствами языка и теми, кто этими средствами пользуется; само такое отношение. // *прил.* прагмат'ический, -ая, -ое» [577]. Луғатда тил воситалари билан шу воситалардан фойдаланувчилар орасидаги муносабатни ўрганадиган фан дея изоҳланган. Бу термин «ЎТИЛ–1»да берилмаган. «ЎТИЛ–2»да: «Прагматика [*юн.* *pragma, pragmatos* – иш, ҳаракат] *тли.* Семиотика ва тилшуносликнинг нутқда тил белгиларининг амал қилишини, унинг ўзаро муносабатини ўрганувчи соҳаси» [3-ж., 306].

Биз тадқиқ этган уч тил луғатларида грамматикага доир берилган терминлар сон жиҳатдан бошқа соҳалардаги терминларга караганда анча кўп.

ХУЛОСА

XX асрнинг сўнги XXI асрнинг дастлабки йилларида жаҳон фан-техникасининг шиддатли ривожини натижасида барча илм соҳаларида мисли кўрилмаган даражада янгидан-янги терминларнинг, тушунчаларнинг дунёга келишига гувоҳмиз. Бу борада жаҳон тилшунослик фанининг ривожини ҳам алоҳида эътирофга лойиқ. Маълумки, ҳар қандай фаннинг асосини илмий тушунчалар асослайди, тушунчалар эса илмий терминлар орқали ифодаланади. Ушбу жараёни турли мамлакатларда қай тарзда ривожини ўрганиш мақсадида олиб борилган инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари кесими асосида тилшунослик терминларининг кодификация қилиниши таҳлили шунини кўрсатади:

1. Барча тиллардаги тилшунослик терминлари ўзининг тизимлилиги, уларга берилган илмий изоҳнинг мавжудлиги, аксарият терминларнинг бир маънолилиги (моносемантиклиги) ва услубий қўлланилиши бетарафлиги билан бошқа тил бирликларидан ажралиб туриши далилий исботланди.

³⁰Ўзбек тили грамматикаси. II том. Синтаксис. – Т.: Фан, 1976. – Б. 356.

2. Ўзбек тилшунослигида кенг истеъмолдаги терминларнинг мазмун ва моҳиятидан келиб чиқиб, уларга алоҳида изоҳлар бериш мақсадга мувофиқ деб топилди.

3. Терминларни нотерминлардан фарқлаш мақсадида терминлар ҳар хил илмий ғоя тафаккурининг маҳсули сифатида уларни мутлақ илмий ифода касб этиши ва ушбу хусусият уч тил материали асосида универсал хусусият эканлиги илмий исботини топди.

4. Инглиз, рус ва ўзбек тилларининг изоҳли луғатларида берилган тилшунослик терминлари (умумий сони 1897 та), жумладан, фонетика ва фонологияга оид (348 та термин), орфография ва орфоэпияга тааллуқли (155 та) терминларнинг қиёсий таҳлили натижасида, луғатларда уларга берилган изоҳлар кўлами, уларнинг сонлари орасидаги мутаносиблик, номутаносиблик ҳолатлари илмий мушоҳадага тортилди.

5. Тилшуносликнинг стилистика (131 та), лексикология (272 та), фразеология (38 та) соҳалари терминларининг луғатларда берилишининг қиёсий таҳлили асосида баъзи бир терминларнинг у ёки бу луғатда берилганлиги, терминлар изоҳларида фарқлар мавжудлиги ва бу фарқлар ушбу тиллардаги илмий-тадқиқот йўналишларининг турли босқичда эканлиги билан боғлиқлиги таъкидлаб ўтилди.

6. Инглиз, рус ва ўзбек тилларида истеъмолда бўлган грамматик терминларнинг (726 та) изоҳли луғатлардаги таҳлили асосида кўплаб грамматик терминларнинг универсал хусусиятга эга эканлиги ва кўпчилиги луғатларда берилганлиги, изоҳларда муштараклик мавжудлиги, шу билан бирга “Оксфорд” луғатида кенгроқ ёритилганлиги алоҳида таъкидлаб ўтилди.

7. Морфологик терминлар, сўз туркумларига оид, ёрдамчи сўз туркумларига оид терминлар, синтактик терминлар, сўз бирикмасига оид терминлар, тиниш белгиларига доир терминлар, умумий тилшунослик (215 та) терминлари луғатлар кесимида қиёсий таҳлил қилинди. Луғатлардаги умумий хусусиятлар билан бир қаторда, улардаги баъзи бир камчиликлар кўрсатилди. Шу ўринда баъзи бир терминларга муаллиф томонидан изоҳлар таклиф этилди.

8. Тадқиқ этилган луғатларнинг деярли барчасида *прагмалингвистика*, *гендер*, *когнитив тилшунослик*, *когнитивизм* каби замонавий терминлар берилмаганлиги аниқланди ва бу ҳолат уларнинг замон билан ҳамнафас эмаслигини, терминографиянинг умумий тилшуносликдан орқада қолаётганлигини кўрсатади. Шу каби бир қатор терминлар изоҳлари келгуси луғатлар учун таклиф қилинди.

9. Лингвистик терминология ўзига хос метатил бўлиб, унинг назарий сатҳда ўрганилиши инглиз, рус ва ўзбек тилларининг қолган барча терминлари учун ўзига хос андоза вазифасини ўтади. Бу ҳолат лингвист-терминологлар зиммасига катта масъулият ҳам юклайди.

10. Маълумки, луғатларда ишора бериш ҳам алоҳида аҳамият касб этади. Чунки унинг ёрдамида ўқувчининг мазкур лингвистик бирлик

ҳақидаги тасавури ортади ва аниқлашади. Шу нуқтаи назардан қараганда, «Оксфорд»да сўзларнинг транскрипцияси, қайси туркумга мансублиги, айрим морфологик белгиси берилганлиги мақсадга мувофиқдир. Унда ишора бериш тартиби изчил. Бу луғатда лингвистик терминларнинг тилшуносликнинг қайси соҳасида ўрганилиши кўрсатиб борилади. Худди шундай фикрни «С.С.Ожегов» луғати ҳақида ҳам айтиш мумкин. ЎТИЛ нашрларида ўхшашлик, ворисийлик ва изчиллик етишмайди.

11. «ЎТИЛ-1»дан фарқли ўлароқ, «ЎТИЛ-2»да рус тили орқали кириб келган айрим терминларни тилимиздаги муқобиллари билан беришга мойиллик кузатилади ва агар бу ҳолат кўпроқ кузатилганда, мақсадга мувофиқ бўларди.

12. Алоҳида таъкидлаш лозимки, биз таҳлил қилган луғатлар кенг омма учун мўлжалланган изоҳли луғат бўлганлиги учун ўзининг махсус вазифаларидан келиб чиқиб термин танлашда маълум эркинликка эга бўлган. Шу боис луғатларда берилган терминлар сон жиҳатдан, баъзи бир изоҳлар ўзига хослиги билан бир-биридан фарқланади. Дарвоқе, бундай кенг академик изоҳли луғатлар у ёки бу фан терминларини тўлиқ, кенг қамраб олиш вазифасини ўз олдига мақсад қилиб қўймайди. Бундай вазифа махсус терминологик луғатлар зиммасига юклатилади.

13. Олиб борилган ушбу тадқиқот доирасида амалга оширилган илк қиёсий лексикографик таҳлил тиллардаги нафақат изоҳли луғатлар тузиш жараёнида, балки инглиз, рус ва ўзбек тилларининг тилшунослик терминлари луғатларини тузишда ҳамда келгусида шу йўналишда олиб бориладиган илмий кузатишлар учун илмий-амалий аҳамият касб этади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
УЗБЕКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ХОДЖАЕВА ДИЛАФРУЗ ИЗАТИЛЛОЕВНА

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ
АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2018 год

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за B2017.2.PhD/Fil213.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz и информационном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Мирзаев Ибодулла Камолович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Умарходжаев Мухтор Эшонходжаевич
доктор филологических наук, профессор

Насруллаева Нафиса Зафаровна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Национальный университет Узбекистана

Защита диссертации состоится «___» _____ 2018 г. в ___ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения. Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, 25. Тел: (+99871) 233-45-21; факс: (+99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией (PhD) можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрировано за № ____). Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, 16. Тел: (+99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «___» «_____» 2018 года.

(протокол рассылки за № _____ от «___» «_____» 2018 года).

А.М.Маннонов

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, д. филол. н., профессор

Р.А.Алимухамедов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, д. филол. н.

Г.Х.Бакиева

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, д. филол. н., проф.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В конце XX века и в начале XXI века развитие терминологии в мировом языкознании в качестве самостоятельного направления, создание разноязычных словарей, а также развитие национальной терминологии и терминографии расширили круг исследований в сравнительном аспекте. В настоящее время терминология служит источником информации в процессе общения и средством усвоения разных специализаций и роста научно-технического прогресса. Это, в свою очередь, увеличивает потребность в научных исследованиях в данной сфере. Следовательно, упорядочение и унификация терминов разных сфер, разработка научных заключений на основании сопоставления толковых словарей английского, русского и узбекского языков является одним из актуальных задач сегодняшней науки.

В современном мировом языкознании исследования проблем общей и частной терминологии и её места, а также процесс упорядочения лингвистических терминов ведутся в рамках одного языка в определенной степени, однако, лексикографическое толкование лингвистических терминов на примере сопоставления многоязычных толковых словарей ещё не было предметом отдельного исследования. В то же самое время ведутся научные исследования в таких приоритетных направлениях как отбор, унификация, классификация и толкование терминов, определение их функциональных и лексико-семантических особенностей.

В Узбекистане, в период реформ, расширения объёма информационного обмена и активного интегрирования нашей страны в процесс мировой глобализации усилилось внимание к обучению и изучению иностранных языков, расширилась сфера применения языков. Как утверждает наш Президент, «В последние годы, в целях обеспечения более глубокой интеграции нашей страны в международное сообщество, была создана комплексная система обучения иностранным языкам, в особенности английскому языку, и эта система широко внедряется в практику»¹. Таким образом, на основании сравнительного изучения и интерпретации терминов на разных языках можно определить статус узбекского языка как богатого и красивого языка.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, указанных в Постановлениях и Указах: ПУ-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях» от 11

¹ЎзР Президентининг 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797-сон Фармони / Lex.uz.

августа 2017 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В английском и других иностранных языках², а также в русском языкознании³, было проведено много исследований в области общей и частной терминологии.

В узбекском языкознании, по проблемам терминологии вели исследования М.Э. Умарходжаев, И.Х. Садыкова, С.Х. Нурматова, О. Турсунова, П.П. Нишонов, О.С. Ахмедов, Д.Х. Кадирбекова, Х.В. Мирзахмедова и С.Т. Мустафаева⁴.

² Al-Ismail Yazid. Towards an interest-based approach to terminological competence acquisition. PhD dissertation. – Ohio: Kent State University, 2017. – 319 p.; Cabre M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications / Ed. Juan C. Sager / - Amsterdam: Benjamins, 1998. – 248 p.; B.Helmi, Sonneveld. Kurt Loening. Terminology: applications in disciplinary communication.– John Benjamins Publishing Company, 1993. – 250 p.; Jamal Mohamed Giaber. Translating derivational suffixes in linguistic terminology from English into Arabic. PhD dissertation. – University of Edinburgh, 1999.; Sue Ellen Wright & Gerhard Budin. Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p.

³ Антимирова В.В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2011. – 223 с.; Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – Л., 1989. –16 с.; Колесникова Е.А. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты. Дисс. ... канд. филол. наук. – Красноярск, 2011. – 191 с.; Кулакова И.С., Салмина Д.С. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002. – 351 с.; Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его существенные признаки. – Вестник Воронежского института ГПС МЧС России // Выпуск 1 (6), 2013. – С. ; Петросянц Э. Г. Лингвистическое терминопле: структура, семантика, деривация. – Пятигорск, 2004. – 187с.; Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. Дисс. ... канд. филол. наук – М., 2001. – 28 с.

⁴ М.Э.Умархўжаев. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1972. – 25 с.; Ўша муаллиф. Основы фразеологии: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – М., 1981. – 45 с.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Турсунова О. Ўзбек давлатчилиги тарихида қўлланган ҳуқуқий терминларнинг лисоний таҳлили: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2007. – 26 б.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологиялик тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2009. – 25 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.; Мирзахмедова Х.В. Форс тили транспорт терминларининг структур катламлари ва ясаиш усуллари: Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 45 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси. Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.

Так, Мухаммед Гайбер изучал словообразовательные суффиксы лингвистической терминологии на материале английского и арабского языков, исследование В.В. Антимировой посвящено изучению лексико-семантических и деривационных характеристик русской лингвистической терминологии. В узбекском языкознании Д.К. Кадырбекова научно обосновала лингвистические особенности терминов информационно-коммуникационных технологий на английском и узбекском языках, С.Т. Мустафаева научно обосновала лексико-семантические особенности терминов в китайской лингвистике, Х.Б. Мирзахмедова рассмотрела методы образования транспортных терминов в персидском языке. Однако, следует отметить, что лингвистические термины разносистемных языков не были ещё предметом исследования, не рассматривались в сравнительном аспекте и в целом сравнительная лексикография в узбекском языкознании является одним из малоизученных направлений.

В отличие от других научных исследований, в данной диссертации лингвистические термины изучались в терминографическом и сравнительно-сопоставительном аспектах в толковых академических словарях разных языков.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.

Исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по направлению «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы перевода».

Целью исследования является лексикографическое освещение лингвистических терминов в английском, русском и узбекском языках в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Задачи исследования:

выявить, и классифицировать лингвистические термины, приведенные в толковых словарях английского, русского и узбекского языков;

определить тематические группы и подгруппы интерпретированных лингвистических терминов в толковых словарях английского, русского и узбекского языков;

охарактеризовать лингвистические термины, выбранные как объект исследования, в соответствии с требованиями терминографии (краткость, логическая последовательность, популярность и т.д.);

выявить достоинства и недостатки исследованных толковых словарей английского, русского и узбекского языков;

разработать теоретические и практические рекомендации для последующих изданий толковых словарей;

обосновать толкования терминов приведенных в научных и дидактических источниках с определениями данными в рассматриваемых словарях.

Объектом исследования являются лингвистические термины в английском, русском и узбекском языках.

Предмет исследования составляет лексикографическая кодификация и классификация лингвистических терминов в английском, русском и узбекском языках.

Методы исследования. В процессе исследования были использованы морфо-семантический, статистический, и сравнительно-сопоставительный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

исследованы лингвистические термины в толковых словарях английского, русского и узбекского языков в сравнительно-сопоставительном аспекте, доказано их межъязыковое семантическое соответствие и расхождение;

исследуемые лингвистические термины охарактеризованы в соответствии с требованиями терминографии: точность, логическая последовательность, системность, соответствие нормам литературного языка, популярность;

определены межъязыковые лексико-семантические особенности лингвистических терминов и выявлен показатель количества их кодификации в толковых словарях;

усовершенствованы методологические подходы к терминам с точки зрения их унификации, соответствия и разработки приёмов толкования лингвистических терминов в узбекском языке;

разработаны толкования таких терминов, как *прагмалингвистика, гендер, когнитивное языкознание, дискурс, когнитивизм*, не вошедшие в толковые словари английского, русского и узбекского языков.

Практические результаты исследования:

собраны, классифицированы, разделены на тематические группы и подгруппы, обоснованы в сравнительно-сопоставительном и статистическом аспекте 1897 лингвистических терминов, приведённых в толковых словарях английского, русского и узбекского языков;

разработаны и предложены новые интерпретации и толкования некоторых лингвистических терминов представленных в словарях, и терминов, не вошедших в исследуемых материалах;

усовершенствованы методологические подходы для внесения лингвистических терминов в последующие издания толковых словарей, предложены теоретические и практические рекомендации;

разработаны толкования более 160 лингвистических терминов для внесения в последующее издание «Толковый словарь узбекского языка» и составлен глоссарий этих терминов.

Достоверность результатов исследования объясняется выбранным подходом, методами, проведенным анализом, заключением, применением предложений и рекомендаций на практике, надёжностью научных

источников, подтверждением результатов анализов со стороны уполномоченных структур.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в том, что заключения и рекомендации исследования формируют системное представление о структуре и толковании лингвистических терминов в словарях английского, русского и узбекского языков, даёт возможность определить их место наряду с терминологией других предметов, обогащает знания о системе лингвистических терминов в английском, русском и узбекском языках, а также, служит теоретическим источником для исследований, относящихся к этой области.

Практическая значимость результатов исследования заключается в использовании материалов диссертации при проведении специальных курсов в системе высшего образования по терминологии, терминографии, лексикологии, теории лексикографии, а также в создании учебников, пособий и методических рекомендаций по этим дисциплинам. Заключения и материалы исследования могут быть использованы при написании магистерских диссертаций, выпускных-квалификационных работ, учебных пособий, при проведении практических занятий на английском, русском и узбекском языках.

Внедрение результатов диссертации. На основе научных результатов и выводов, полученных в процессе изучения лингвистических терминов разных языковых систем:

В рамках инновационного проекта И-2015-7-19 государственной научно-технической программы, материалы по лексикографической кодификации, унификации, упорядочению терминов на основе критериев терминологии и терминографии были использованы (Справка № ФТА-02-11/1213 Агентства науки и технологий Республики Узбекистан от 29 ноября 2017 года). Использование научных результатов послужило теоретическим основанием для создания «Узбекского толкового словаря русско-английских металлургических терминов»;

полученные научные и практические результаты по лексикографическим принципам и подходам, по терминам современных направлений языкознания и их дефиниции, классификации были использованы в процессе переподготовки и повышения квалификации педагогических кадров в системе высшего образования (справка № 87-03-422 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 30 января 2018 года). Предложенные научные выводы способствовали глубокому развитию лексических, фразеологических и лексикографических навыков слушателей;

научные и практические результаты о роли и важности терминологии в языковой системе, в частности, использование в узбекском языке эквивалентов терминов, заимствованных из других языков, были использованы в телепередаче подготовленной телерадиокомпанией

«Узбекистан 24» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка № 02-09-225 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 15 декабря 2017 года). В результате содержание передачи было обогащено языковыми фактами, а также аудитория получила ценную информацию о важности национальной терминологии в развитии языка.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 19 научно-практических конференциях, в том числе, 4 международных и 15 республиканских конференциях.

Опубликование результатов исследования. По теме диссертации было опубликовано 29 трудов. Из них 9 статей в республиканских и 1 в зарубежном журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем диссертации составляет 146 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы, охарактеризованы степень изученности проблемы, цель и задачи, объект и предмет исследования, использованные методы, изложена научная новизна работы, а также раскрыта теоретическая и практическая значимость исследования.

Первая глава диссертации – **«Теоретические основы исследования лингвистических терминов»** – состоит из трёх параграфов. Первый параграф этой главы посвящен обзору научной и дидактической литературы по теме исследования. Прежде всего, мы обратились к трудам по изучению истории термина, его роли в науке и его определению функциональных свойств; ссылаясь на данные в нескольких словарях определения, обосновали что понятие ”термин”, как слово или словосочетание, выражает какое-либо определенное понятие, используемое в науке, технике, искусстве и других сферах.

Среди существующих определений термина, взгляды А.С. Герда имеют особое научное обоснование: «Термин – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (чаще слово или словосочетание), существовавшая ранее или специально созданная и обладающая специальным терминологическим значением, которое выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки, признаки существующего научного понятия»⁵. Мнение О.С. Ахмановой подтверждает эту точку зрения: «В целом, терминология возникает только тогда, когда наука достигает своего

⁵ Герд А. С. Значение термина и научное знание // Научно-техническая информация. Сер. 2. – М., 1991. – №10. – С. 1- 4.

наивысшего развития, т.е. термин, как таковой, признаётся после образования абсолютно точного научного выражения. Важным средством различения термина от нетермина является возможность его научного обоснования и наоборот»⁶.

В.Г. Гак даёт иное толкование термина, раскрывает его сущность, а также определяет его место в лингвистической системе языка. Возражая против того, что в научной литературе термин рассматривают как отдельную разновидность словарной единицы, он считает, что «термин – это функция, одна из видов применений словарной единицы»⁷. По его мнению, термином может называться любая словарная единица, выражающая что-либо и занимающая определенное место в ряду понятий. К тому же, в работе были изучены виды отношений между терминологической и нетерминологической лексикой с точки зрения плана выражения.

Если обобщить мнения и размышления лингвистов о термине, то следует отметить следующие его особенности: 1) системность; 2) наличие определения (характеристика); 3) склонность к моносемии в пределах данного терминологического поля; 4) стилистическая нейтральность. В любом термине должны быть воплощены эти особенности.

Основание терминологии берёт своё начало в исследовательских работах австрийца О.В. Нубасова и русского учёного Д.С. Лотте. На сегодняшний день школы терминологии существуют в таких странах, как Австрия, Германия, Франция, Россия и Чехия.

В настоящее время в терминологии возникло несколько самостоятельных направлений научных исследований: - *теоретическая терминология*, изучающая закономерности развития и употребления специальной лексики и *практическая терминология*, разрабатывающая принципы и рекомендации по устранению ошибок и недостатков в термине и терминологии, по их описанию, оценке, редактированию, упорядочению, созданию, использованию и переводу.

Известно, что одноязычный толковый словарь является главным видом словарей разных типов. В самом деле, в этом виде словаря выражаются значение и употребление слов, их фонетическое, грамматическое и стилистическое значения.

Толковые словари поясняют общие лексические единицы и научно-технические термины в этих языках. Нужно отметить, что в одноязычных словарях уделяется особое внимание пояснениям лингвистических терминов. Широко используется иллюстративный материал для раскрытия сущности их значения. В.Г. Гак обратил внимание на существование в толковом словаре главной и дополнительной информации по словнику, его этимологии,

⁶Ахманова О.С. Терминология лингвистическая // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 509.

⁷ Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии (семантические проблемы языка науки). Материалы научного симпозиума. – М.: МГУ, 1971. – С. 68-71.

грамматическому определению и его соответствию с нормами языка. По его мнению, при составлении толковых и частично переводных словарей важно следовать следующим трём принципам: а) взаимная согласованность синхронии и диахронии; б) следование требованиям языка и речи; в) обратить внимание на соотношение лингвистической и экстралингвистической информации⁸. Осуществление этих принципов обеспечивает словарю совершенство.

Второй параграф главы называется «Интерпретация фонетических и фонологических терминов в словарях», и в нём ведутся размышления о фонетических терминах в толковых словарях. Материалом для исследования были выбраны следующие словари: Словарь английского языка «Оксфорд»⁹; «Словарь русского языка»¹⁰ С.И. Ожегова (в дальнейшем – «С.Ожегов»); два издания Толкового словаря узбекского языка (в дальнейшем – «ТСУЯ-1»¹¹, «ТСУЯ-2»¹²). В вышеупомянутых источниках фонетические термины представлены в следующем количестве:

Таблица 1

Распределение фонетических и фонологических терминов в словарях

Общее количество фонетических и фонологических терминов	«Оксфорд»	«С.Ожегов»	«ТСУЯ-1»	«ТСУЯ-2»
348 – 100%	122 – 35%	54 – 15,5%	79 – 22,7%	93 – 26,7%

Как видно, по сравнению с другими словарями, в словаре «Оксфорд» представлено больше фонетических и фонологических терминов, что указывает на полноту данного словаря.

Толкование некоторых терминов, приведенных в словарях, имеют сходство, но некоторые имеют различия. Например, рассмотрим толкование термина *акцент* в разных словарях: «Оксфорд»: «**Accent** noun, verb noun [ˈæksent; -sənt] 1. [c,u] a way of pronouncing the words of a language that shows

⁸ Тот же источник. Стр. – 462-464.

⁹ Oxford Advanced Learner's Dictionary, 7th edition. – Oxford University Press, 2006. - 1715 p. (В дальнейшем, ограничиваемся указанием страницы данного источника).

¹⁰ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2007. - 938 с. (В дальнейшем ограничиваемся указанием страницы данного источника)

¹¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-жилд // З.М.Маъруфов тахрири остида. – М.: Рус тили, 1981. – 631 б. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд // З.М.Маъруфов тахрири остида. – М.: Рус тили, 1981. – 715 б. (В дальнейшем, ограничиваемся указанием тома и страницы данного источника).

¹² Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-жилд // А.Мадвалиев тахрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 679 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд // А.Мадвалиев тахрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 671 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-жилд // А.Мадвалиев тахрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2007. – 687 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд // А.Мадвалиев тахрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 606 б.; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд // А.Мадвалиев тахрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 591 б. (В дальнейшем, ограничиваемся указанием тома и страницы данного источника).

which country, area or social class a person comes from: a northern/Dublin/Indian/Scottish accent ° a strong/broad accent (=one that is very noticeable) ° She spoke English with an accent.– Compare DIALECT» [7]. А.С. «С.Ожегов»: «Акцент, -а, м. 1. Ударение в слове, а также знак ударения (спец.). Поставить акцент. 3. Особенности выговора, свойственные говорящему не на своём родном языке. *Говорить с южным, белорусским акцентом*» [21]. «ТСУЯ-1»: «Акцент [р<лат] лингв. 1. Урғу, сўз урғуси. Урғу белгиси. 2. Она тилидан бошқа тилда сўзлагандаги ўзгалик хусусиятлари. *Рус тилида ўзбекча акцент билан гапирмоқ*» [1-ж., 37]. «ТСУЯ-2»: «Акцент [лот. accentus – оҳанг; урғу] тлиш. Она тилидан бошқа тилда сўзлашганда, товушларни ўша тилдагидан бошқача ҳолда, ўз тили товушлари каби ёки унга яқин талаффуз этиш. *Ўзбекча акцент билан гапирмоқ*» [1-ж., 65].

Как видно, определения к термину *акцент* отличаются и по объёму, и по смыслу. Если в «Оксфорд»е была определена его причастность к глаголу и существительному, то в других словарях таких толкований нет. Во-вторых, в английском определении больше внимания уделяется социально-этнической сущности, оно является близким к толкованию, данному в «ТСУЯ-2». Определение в «С.Ожегов»е и в «ТСУЯ-1» почти одинаковы. Единственная разница в том, что информация в «С.Ожегов»е относится как к фонетике, так и к социолингвистике, тогда как в «ТСУЯ-1» преобладает только лингвистическое значение. С этой точки зрения, толкование, данное в Русско-узбекском словаре (в дальнейшем «РУС»), имеет широкий смысловой охват. Сравните: «Акцент м 1. ударение, акцент; знак ударения; 2. акцент (особенности выговора, свойственные говорящему не на своём родном языке.); говорить с акцентом – акцент билан гапирмоқ; 3. муз. ритмическое ударение; усиление аккорда или какого-то звука; делать акцент на чём-то – бирор нарсани алоҳида таъкидламоқ, таъкидлаб кўрсатмоқ, унга алоҳида урғу, эътибор бермоқ; расставить акценты – тегишли жойларни таъкидлаб (ёки чизиб) кўрсатмоқ»¹³.

Необходимо обратить внимание ещё на один аспект. При интерпретации термина *акцент* такие понятия, как *ударение*, *словесное ударение*, *знак ударения* должны переходить на второй план, потому что термин *ударение* в узбекском языке выражается термином *урғу*, в английском – *stress*, а термин *словесное ударение* в узбекском языке выражается термином *сўз урғуси*, в английском – *word stress*. Словосочетание *урғу белгиси* является переводом словосочетания *знак ударения* в русском языке. Кроме того, одновременное использование в одном предложении этих трёх терминов может запутать ученика. В учебниках для изображения ударения используется диакретический знак, поэтому сущность таких определений, предоставленных в «С.Ожегов»е как «знак, которым отмечается ударение» [21], в «ТСУЯ-1 «урғу белгиси» [1-т.,37] неуместна. В переднем плане должны фигурировать этно- и социолингвистический аспекты термина.

¹³ Русча – ўзбекча луғат, 2 томлик. – Т.: Ўзбек Совет Энциклопедияси Бош Редакцияси, 1983. Т. 1. – Б. 28.

Следовательно, данный термин можно охарактеризовать, как: «Акцент [лот. *accentus* –урғу] лингв. 1. Талаффуз. Бошқа тилда сўзловчи кишиларнинг талаффузига хос ўзгачалик; 2. Урғу. ° Урғу бермоқ – алохида таъкидлаб кўрсатмоқ; 3. Айн. «урғу».

Только 20 из всех фонетических терминов представлены во всех рассматриваемых словарях (например, *акцент, артикуляция, фонетика, фонема, дифтонг, гласный, ударение*) 9 представлены в трёх словарях (например, *диссимиляция, звук, фонетист, взрывной*), 20 представлены в 2х словарях (например, *редукция, гемината, консонантизм, метатеза*).

Приведенный нами анализ, сравнение и интерпретация показывают, что большая часть фонетических и фонологических терминов пояснены во всех рассматриваемых нами словарях и широко используются. Однако, не все термины, переведённые с других языков, в особенности, с русского, по методу «кальки» отражают особенности узбекского языка. По этой причине, в процессе сравнения толкований фонетических терминов в английском, русском и узбекском языках были выявлены сходства (унификация) и отличия. Кроме того, были предоставлены новые толкования терминов, существующих в речи, но не отраженных в словарях. Существующие дефиниции терминов были усовершенствованы.

В третьем параграфе – «Интерпретация орфографических и орфоэпических терминов в толковых словарях» – анализируются орфографические и орфоэпические термины. Особое место в языковой политике нашего государства занимает орфография, потому что она напрямую связана с фонетикой, фонологией, орфоэпией, культурой речи, грамматикой и стилистикой. И это возлагает огромную ответственность на лексикографов. Наши исследования показывают, что количество орфографических терминов в «Оксфорд» составляет 25 (20%), в «С.Ожегов» – 30 (24%), в «ТСУЯ-1» – 30 (24%) и в «ТСУЯ-2» – 40 (32%).

Этим данным можно сказать, что в процессе обновления изданий, весомость таких терминов возростала. Эту мысль подтверждает «ТСУЯ-2», является ещё одним показателем последних достижений узбекской лексикографии.

В исследуемых словарях *графема* и ...*графия* отмечены только в «Оксфорд», *дактилография, миххат* и *фатха* только в «ТСУЯ-2». Также в «ТСУЯ-2» отмечены *забар* и *фатха*, а в «ТСУЯ-1» отмечен только *забар*. Однако, в словари термин *логография* не включен.

Известно, что орфоэпия определяет стандарты литературного произношения аффиксов и корней, слов и слогов, звонких и глухих звуков¹⁴. Из этого следует, насколько велика роль орфоэпии в обеспечении чистоты и нормативности нашего языка. В словарях орфоэпические термины по орфоэпии даны следующим образом: в «Оксфорд» – 13 (34.3%), в

¹⁴Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги Ўзбек Адабий тили.- Лексикология. Фонетика. Морфология. II нашри. – Т.:Ўқитувчи, 1975. –Б 91.

«С.Ожегов»е – 9 (23.6%), в обоих «ТСУЯ» – по 8 (21%). При этом сразу бросается в глаза отсутствие термина *орфоэпия* в «Оксфорд»е. Этот термин представлен и в «С.Ожегов»е, и в «ТСУЯ-1» и «ТСУЯ-2». Сравните: «С.Ожегов»: «Орфоэ’пия, -и, ж. 1. Правила литературного произношения. 2. Само такое правильное произношение // *прил.* орфоэпический, -ая, -ое. *Орфоэтические нормы* [стр. 460]; «ТСУЯ-1»: «Орфоэпия [р<грек] Сўзларни тўғри талаффуз қилиш ҳақидаги қоидалар; тўғри талаффуз» [1-ж., 544]; «ТСУЯ-2»: «Орфоэпия [орфо..+ юн. epos – нутқ, талаффуз] 1. Сўзларни тўғри талаффуз қилиш ҳақидаги қоидалар; тўғри талаффуз. 2. Тилшуносликнинг шундай қоидалар тизимини ишлаб чиқадиган бўлими» [3-ж,143]. Как видно, все три толкования термина похожи, с единственным различием, что «ТСУЯ–2» также даёт второе значение термина. В изданиях «ТСУЯ» по отношению к *орфоэпии* использовано сочетание «правильное произношение». По нашему мнению, сущность термина раскроется более объективно, если использовать толкование «литературное произношение».

Одним словом, орфография и орфоэпия считаются разделом языкознания, неразрывно связанного с фонетикой. И поэтому характерные для них термины обуславливают друг друга. Орфография изучает правила правописания, а орфоэпия изучает нормы литературного произношения. Эти процессы, в свою очередь, связаны с гласными и согласными звуками, словами и слогами, основой и аффиксом, являющимися объектом фонетики. Во время сравнений была определена статистика орфографических и орфоэпических терминов. Наблюдались сходства и различия при сопоставлении таких терминов, как *алфавит, графика, фонография, талаффуз, дикция* по особенностям, характерным для английского, русского и узбекского языков. Опираясь на толкования в словарях, рекомендации по некоторым новым пояснениям послужат материалом для следующих изданий.

Вторая глава называется «**Подача стилистических, лексических и фразеологических терминов английского, русского и узбекского языков в толковых словарях**» и первый параграф главы посвящен толкованию стилистических терминов в словарях.

Изучение стилистики предполагает осуществление теоретических и практических целей. Практической целью является формирование речевой культуры человека и общества, а теоретическая значимость состоит в том, что она составляет своего рода вершину языкового исследования и теоретическую основу развития национальной речевой культуры¹⁵. При выборе, применении и кодификации стилистических терминов нужно строго придерживаться научно обоснованных принципов. По наблюдениям в словарях стилистические термины даны в следующем количестве:

¹⁵ Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М., 1963. – С. 5-6.

Распределение стилистических терминов в словарях

Общее количество стилистических терминов	«Оксфорд»	«С.Ожегов»	«ТСУЯ-1»	«ТСУЯ-2»
131 – 100%	39 – 29,8%	32 – 24,4%	21 – 16%	39 – 29,8%

Только 18 из них даны во всех четырёх словарях. Приведем примеры.

Толкование термину *аллегория* в «Оксфорд»е изложено довольно подробно: «Allegory [ˈæləgəri; NAmE -go:ri] *noun* [C,U] (pl. -ies) a story, play, picture, etc. in which each character or event is a symbol representing an idea or a quality, such as truth, evil, death, etc.; the use of such symbols: a political allegory◇ the poet's use of allegory. See also FABLE ► allegorical [ˌæləˈgɑːrɪkl; NAmE – go:ri] *adj.* an allegorical figure, novel. Allegorically *adv.*» [37]. Толкование, данное в «С.Ожегов»е сравнительно короткое и неясное: «Аллего́рия, -и, *ж.* (книжн.) Иносказание, выражение чего-н. отвлеченного, какой-н. мысли, идеи в конкретном образе. *Говорить аллегориями* (неясно, с малопонятными намёками на что-н.). //прил. аллего́рический, -ая, -ое» [22]. В «ТСУЯ-1» данный термин поясняется как греческое слово, заимствованное через русский язык, и объясняющее абстрактные понятия посредством конкретных образов. Здесь также даны синонимы термина (сарказм, аллегория. В «ТСУЯ-2» эти данные обогащены примерами. В словарях «Оксфорд» и «С.Ожегов» сущность термина раскрыта всесторонне. В толковании в словаре «ТСУЯ» есть некая неопределённость, потому что слово *мажоз* является синонимом слова *аллегория*, однако слово *киноя* не может быть синонимом. Исходя из этого, можно пояснить термин следующим образом: «Мажоз [аллегория *юн.* allēgogia – киноя, шаъма, кесатик, қочирим] *лингв.* Мавхум тушунчани образ воситасида тасвирлаш. Кўп маъноли *рамздан фарқли ўлароқ, М. бир маъноли. Маъно ва образ орасидаги алоқа эса ўхшашлик асосида белгиланади: қўлида тарози ушлаган аёл бу – адолат; ёвузлик – бўри; оқ – поклик ва б. М. троп сифатида масал, ҳикоят, мақол, матал кабиларда кенг қўлланади*».

Ниже мы рассмотрим термины, взятые только с одного словаря. Определим это в следующем срезе: в «Оксфорд»е 7: *bathos, chiasmus, cliché, connotation, denotation, oxymoron, zeugma*; в «С.Ожегов»е 2: *ананест, фигура*; в «ТСУЯ-2» 6: *градация, муболага, параллелизм, услубият, услубишунослик, эвфония*..

Мы считаем, что термины в «Оксфорд»е и в «С.Ожегов»е должны быть включены в толковые словари узбекского языка, так как они употребляются в нашей науке. Учитывая этот аспект, некоторые из них были разработаны в виде рекомендаций.

Второй параграф главы посвящен анализу лексикологических терминов по лексикологии и называется «Исследование лексических терминов в

толковых словарях». Лексика является динамическим уровнем сложности в построении языковой структуры, поэтому создание словаря является крайне сложным процессом. Кроме того, иногда смысловое содержание полифункционального слова обновляется, что препятствует определению значений слова, которое является основным, и которое является вторичным. Данная проблема анализируется нами как объект исследования на примере выбранных словарей.

Таблица 3

Распределение лексикологических терминов в словарях

Общее количество лексикологических терминов	«Оксфорд»	«С.Ожегов»	«ТСУЯ-1»	«ТСУЯ-2»
272 – 100%	72 – 26.4%	63 – 23.1%	59 – 21.6%	78 – 28.6%

Среди терминов данной группы, своеобразно толкование термина *аффикс*. В «Оксфорд»: «Affix *noun* [ˈæfiks](*grammar*) a letter or group of letters added to the beginning or end of a word to change its meaning. The prefix *un-* in *unhappy* and the suffix *-less* in *careless* are both affixes» [25]; В «Ожегов»: «Аффикс, -а, м. В грамматике: морфема, заключающая в себе словообразовательное или собственно формальное значение (приставка, суффикс, постфикс, флексия). // *прил.* аффикс'альный, -ая, -ое» [32].

Как видно, в «Оксфорд»е, *аффикс* – это буква или группа букв, вставляемая в начало или конец слова, используемая для изменения смысла данного слова; если в «С.Ожегов»е *аффикс* интерпретируется как морфема (приставка, суффикс, постфикс, флексия), выражающая словообразующее или чисто формальное значение, то в «ТСУЯ» он характеризуется следующим образом: «ТСУЯ–1»: «Ўзакларга қўшилиб, янги сўз ёки сўз формалари яшаш, турлаш учун хизмат қиладиган элемент, қўшимча» [1-т., 64]; «ТСУЯ–2»: «Сўзга қўшилиб, янги сўз ёки сўз шаклини ҳосил қилувчи тил бирлик» [1-т., 119]. Следовательно, данные толкования, в основном, отражают характерные черты *аффикса*. Однако, на наш взгляд, его функционально-смысловая сторона не раскрыта полностью, потому что «Оксфорд» понимает только префикс (начало) и суффикс (конец); «С.Ожегов» – форму приставки, суффикса и других; «ТСУЯ-1» и «ТСУЯ-2» - языковую единицу или окончание. На самом деле, аффикс состоит в отношениях общность↔частность, целостность↔часть с типами окончаний (префикс, суффикс и т.д.). Хотим сказать, что аффикс – это общее название для префикса, суффикса, инфикса, постфикса, флексии. Это можно показать следующим образом: 1. Аффикс = префикс, суффикс, инфикс, постфикс, флексия или 2. Префикс, суффикс, инфикс, постфикс, флексия = аффикс. На этом основании аффикс можно охарактеризовать следующим образом: «Аффикс [*лот.* affixus – биркитилган] *лингв.* Сўз ясовчи ва шакл ясовчи

кўшимчалар (префикс, суффикс, инфикс, постфикс, флексия кабилар)нинг умумий номи».

В процессе статистики выяснилось распределение существующих лексикологических терминов только в одном словаре: 26 – в «Оксфорд»е, в «С.Ожегов»е – 7, в «ТСУЯ-2» – 11.

Исследования показали, что объём терминов, приведенных в «Оксфорд»е, обширнее и они могут быть использованы для создания русского и узбекского толковых словарей. Толкования лексикологических терминов, приведенных в изданиях «С.Ожегов»а и «ТСУЯ», отражают сущность понятий.

Третий параграф второй главы называется «Исследование фразеологических терминов в словарях». Известно, что фразеология, как наука, была сформирована во второй половине прошлого века. Она изучала фразеологические словосочетания. Также, фразеология – это комплекс фразеологизмов в определенном языке. Термины *фразеологический оборот*, *фразеологическая единица*, *фразеологизм*, *идиома*, *устойчивое выражение*, *фразема* используются в качестве синонимов. Термин *фразеология* («*phraséologie*») впервые был внесен в употребление в Европе Ш.Балли. В Узбекистане эта область была специально изучена такими учёными-лингвистами как Ш.Рахматуллаев, М.Умарходжаев, А.Маматов, Б.Йулдашов.

На основании наблюдений и сравнений выявлены следующие фразеологические единицы: 7 – в «Оксфорд»е, 8 – в «С.Ожегов»е, 10 – в «ТСУЯ-1» и 13 – в «ТСУЯ-2».

Поскольку предмет объекта фразеологии (фразеологическая единица, пословицы и т.д.) является спорным, количество терминов, используемых в словарях, относительно маленькое. Как и другие лингвистические термины, приводятся также элементы, равнозначные с единицами фразеологического слоя. Однако, не констатируется их тождественность. Синонимы-термины *фразеология*, *фразема*, *идиома*, приводимые во всех четырех словарях, являются ярким примером. Между тем можно прокомментировать только один их синоним, а остальные отметить соответствующей пометой. *Фразеология* в «Оксфорд»е определена как «*the particular way in which words and phrases are arranged when saying or writing sth.*», а в «С.Ожегов»е: «Совокупность фразеологизмов и идиом какого-нибудь языка». В «ТСУЯ-1» и «ТСУЯ-2» истолкованы два значения фразеологии: 1) фразеология – это область языка, изучающая фразеологизмы; 2) комплекс фразеологизмов в языке.

Определение «Оксфорд»а показывает малоизученность фразеологии в европейской и американской лингвистике. Согласно данному словарю, *фразеология* – это использование слов и словосочетаний в устной и письменной речи. Кроме этого, в «С.Ожегов»е этот термин интерпретируется как комплекс фразеологизмов и идиом. На самом деле, эти два термина являются синонимами. В «ТСУЯ-1» говорится, что *фразеологизм* изучает

устойчивые словосочетания и выражения. В современном узбекском языкознании термин *фразеологизм* также употребляется в виде синонима к устойчивым словосочетаниям. На этом основании можно охарактеризовать термин следующим образом: «Фразеология [юн. *phrasis* - ибора + *logos* - тушунча] лингв. 1. Тилдаги барча фразеологизм (ибора, идиома, турғун бирикма, фразема) лар мажмуи. 2. Тилшуносликнинг фразеологизм (ибора, идиома, турғун бирикма, фразема)ларни ўрганадиган соҳаси. 3. Фразеологизмлар бўйича билимлар мажмуи, уларнинг таълимотидир. Турғун сўз бирикмаси лингв. айн. фразеологизм; Ибора лингв. айн. фразеологизм».

В третьей главе – «**Подача грамматических терминов английского, русского и узбекского языков в толковых словарях**» – грамматические термины рассматривались в форме единиц, относящихся к морфологии и синтаксису. Морфологические термины, в свою очередь, условно были разделены на группы самостоятельных и вспомогательных частей речи.

Начиная с «Русской грамматики» М.В. Ломоносова (1757) до грамматических книг, опубликованных до 50-х годов прошлого века, объектом грамматики являются фонетика, морфология, синтаксис. Н.Ю. Шведова включает в грамматику морфологию, синтаксис и отдел словообразования¹⁶. Некоторые источники не дают характеристику грамматике, и непосредственно рассказывают о её компонентах, т. е. объектах¹⁷.

Вопрос о главном объекте грамматики также является спорным. Согласно толкованию школы Ф.Фортунатова, основной единицей грамматики является словосочетание. Предложение здесь интерпретируется как расширенное словосочетание. В современной грамматике предложение рассматривается как основная единица. Если следующая идея верна, как можно будет понять основной объект лексикологии: «...слово – наименьшая единица, способная к синтаксическому функционированию, и самая крупная единица морфологии»¹⁸. В.Г. Гак утверждает что существует более 70 критериев описания слова и поясняет, что в этом отношении до сих пор нет единого мнения. По его мнению, слово является основной структурно-семантической единицей языка¹⁹. Если В.Г. Гак здесь понимает грамматику как язык, то необходимо понимать слово как основной объект этой науки. По нашему мнению, определение грамматики В.Г. Гака является полноценным описанием: «Грамматика – это отдел лингвистики, изучающий закономерности соединений и изменений слов, образующих предложения»²⁰.

¹⁶Шведова Н.Ю. Грамматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 113-115.

¹⁷Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов В.В. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981.- С. 174.

¹⁸Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов В.В. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981.- С. 4.

¹⁹Гак В.Г. Слово//Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 464-467.

²⁰Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. - С. 8.

Под понятием *грамматика* обычно понимается языковое строение, раздел языкознания, изучающий это строение, и литература, посвященная некоторым категориям грамматики²¹.

Таким образом, не существует единого мнения по поводу определения грамматики, её объекта, её основной единицы и разделов, что влияет на принципы их обозначения и толкования в словарях. Тем не менее, грамматические термины изучались на основе традиционной классификации – морфологии и синтаксиса. В словарях грамматические термины даны в следующих количествах:

Таблица 4

Распределение грамматических терминов в словарях

Общее количество грамматических терминов	«Оксфорд»	«С.Ожегов»	«ТСУЯ-1»	«ТСУЯ-2»
726 – 100%	219 – 30,2%	140 – 19,3%	188 – 25,8%	179 – 24,6%

В первом параграфе главы – «Интерпретация морфологических терминов в толковых словарях» – морфологические термины, разделенные на термины самостоятельных и служебных частей речи.

Термины, связанные с самостоятельными частями речи: *часть речи, самостоятельная часть речи, имя существительное, имя собственное, имя нарицательное, падежи, род, имя прилагательное, степени сравнения прилагательных, числительное, простое число, порядковое число, местоимение* и его типы, *наречие, глагол* и все термины, связанные с ним (*наклонение* и его виды, *заяг, время, утвердительный и отрицательный глагол, вспомогательный глагол, инфинитив, герундий, причастие, деепричастие* и др.). Рассмотрим толкование одного из этих терминов: среди определений, данных *наклонению*, на наш взгляд, толкование, данное в «С.Ожегов», отвечает всем требованиям. По его характеристике, *наклонение* является системой (парадигмой) форм глаголов, выражающей отношение действия к реальности. С этой точки зрения рассмотрим его толкования в изданиях «ТСУЯ»: «ТСУЯ-1»: Майл *грам.* Ҳаракатнинг воқеликка бўлган муносабатини англатувчи феъл категорияси. *Шарт майли. Буйруқ майли. Феъл майллари* [1-т., 442]; «ЎТИЛ-2»: Майл *тли.* Ҳаракатнинг воқеликка бўлган муносабатини сўзловчи нуқтаи назаридан белгилайдиган грамматик категория. *Шарт майли. Буйруқ майли. Феъл майллари*» [2-т., 529].

Нет единого мнения по вопросу служебных частей речи, их количества в английском, русском и узбекском языкознании. И.П. Иванова и другие, кроме *имени существительного, прилагательного, числительного,*

²¹Шведова Н.Ю. Грамматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 113-115; Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – С. 8.

местоимения, наречия и глагола, также включают в части речи следующие: модальные слова, междометия, вспомогательные части речи и вспомогательные слова, предлоги, союзы, частицы и артикль. В английском языке 15 частей речи. 15 – слова, не входящие в такие части речи, как «yes», «no», «please»²². А.И. Смирницкий называет формы «yes» и «no» словами-предложениями, также как и В.Г. Гак называет «oui» («yes»), «non» (“no”), «si»²³. А.Хожиев включает слова «Жим» (Тихо), «Балли» (Молодец, Bravo) в список слов-предложений²⁴.

В русской литературе, кроме слов, традиционно называемых самостоятельными частями речи, изучены модальные слова, категория состояния, предлоги, союзы, частицы, междометия и слова-подражатели²⁵. П.А. Лекант и другие учёные описывают категорию состояния, вспомогательные слова (частицу, предлог, союз), модальные и восклицательные слова²⁶.

Помимо самостоятельных частей речи, В.Г. Гак, включает в части речи предлог, союз, частицу, слова-предложения (утвердительно-отрицательные слова-предложения, указательно-предикативные слова) и восклицания²⁷.

В узбекском языкознании также не существует единого мнения о количестве служебных частей речи. Например, в словаре А.Хожиева их 9, 6 из них самостоятельные части речи и 3 служебные²⁸. У У.Турсунова и других²⁹ их количество составляет 12. Грамматические термины, количество которых приводится ниже, встречаются только в одном из исследуемых словарей: 66 – в «Оксфорд», 9 – в «С.Ожегов», 6 – в «ТСУЯ-1» и 10 – в «ТСУЯ-2».

Во втором параграфе – «Подача синтаксических терминов в толковых словарях» – по отдельности были проанализированы и классифицированы термины, относящиеся к синтаксису, т. е. термины, относящиеся к словосочетанию, к предложению и знакам препинания.

В «Оксфорд» дается 5 терминов по *сложным предложениям с придаточным предложением*. Два из них – (*subordinate clause, dependent clause*) термины-синонимы. Мы остановимся на толковании термина *main clause*. «Оксфорд»: «Main 'clause noun (grammar) a group of words that includes a subject and a verb and can form a sentence – compare SUBORDINATE CLAUSE». Согласно данному словарю, *main clause* (главное предложение)

²² Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов В.В. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – С. 91.

²³ Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – С. 456.

²⁴ Хожиев А. Лингвистик терминлар изоҳли лугати. – Т.: Ўқитувчи, 1985. – Б. 81.

²⁵ Шанский Н.М., Тихонов А.Н., Филиппов А.В., Небыкова С.И., Изаренков Б.И. Современный русский литературный язык. Второе издание, переработанное. – Л.: Просвещение, 1988. – С. 179-515.

²⁶ Лекант П.А. Современный русский литературный язык / П.А. Лекант, Н.Г. Гольцова, В.П. Жуков и др.; под ред. П.А. Леканта. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1988. – С. 245-256.

²⁷ Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – С. 450.

²⁸ Хожиев А. Лингвистик терминлар изоҳли лугати. – Т.: Ўқитувчи, 1985. – Б. 35.

²⁹ Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Хозирги ўзбек адабий тили. – Лексикология. Фонетика. Морфология. II нашри. – Т.: Ўқитувчи, 1975. – 228 б.

состоит из подлежащего и сказуемого и является группой слов, способной образовать предложение. Этот термин истолкован в «С.Ожегов»е следующим образом: «Гла'вный, -ая, -ое. *Главное предложение* (грамматически главенствующая часть сложного предложения, имеющая при себе придаточное предложение)» [131]. Если *главное предложение* в «ТСУЯ–1» интерпретируется как самостоятельное предложение, не подчиняющееся другому предложению, то в «ТСУЯ–2» даётся следующее описание: «Бош гап тли. Мустақил, асосий гап. Ўзича мустақил, бошқа гапга эргашимаган гап бош гап деб аталади. «Ўзбек тили дарслиги» [1-Т., 333].

Из всех характеристик, данных *главному предложению*, описание в «С.Ожегов»е является подробным, потому что в нем раскрыта сущность понятия. Однако в словарях этот термин не иллюстрируется примерами, не даётся ясное описание *главного предложения*: «Придаточное предложение, по своему строению, значительно потеряло самостоятельность, а главное предложение потеряло совсем немного. Следовательно, главное предложение по своему строению похоже на простое предложение»³⁰.

В третьем параграфе – «Толкование терминов по общему языкознанию» – проанализируются термины общего языкознания. В «Оксфорд»е их количество составляет 101(46.9%), в «С.Ожегов»е – 27 (12,6%), в «ТСУЯ–1» – 35 (16,3%) и в «ТСУЯ–2» – 52 (24,1%).

Среди них есть термины, представленные во всех четырех словарях, в трех словарях, в двух словарях, и в одном словаре. Следующие термины встречаются во всех четырёх словарях: *язык, лингвистика, филолог, филология*.

Мы остановимся на толковании термина *прагматика* в представленных словарях. В «С.Ожегов»е: «Прагма'тика, -и, ж. В семиотике, языкознании: направление, изучающее отношения между средствами языка и теми, кто этими средствами пользуется; само такое отношение.//прил. прагмат'ический, -ая, -ое» [577]. В словаре толкуется как предмет, изучающий языковые средства и отношение между этими средствами и их пользователями. Этот термин не приводится в «ТСУЯ-1». В «ТСУЯ-2» он толкуется следующим образом: «Прагматика [юн. *pragma, pragmatos* – иш, ҳаракат] тли. Семиотика ва тилшуносликнинг нутқда тил белгиларининг амал қилишини, унинг ўзаро муносабатини ўрганувчи соҳаси» [3-т., 306].

Таким образом, в словарях трёх языков количество терминов по грамматике превышает количество терминов других разделов языкознания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате стремительного развития мировой науки и техники в конце XX и в начале XXI веков, мы становимся свидетелями появлений новых терминов и понятий во всех сферах науки. В этой связи развитие мирового языкознания достойно признания. Известно, что любую науку основывают

³⁰ Ўзбек тили грамматикаси. II том. Синтаксис. – Т.: Фан, 1976. – 560 б.

научные понятия, которые выражаются посредством научных терминов. Анализ презентации лингвистических терминов в толковых словарях английского, русского и узбекского языков, показал следующее.

1. Доказано, что лингвистические термины во всех языках отличаются от других языковых единиц следующими свойствами: эти термины односистемны; имеют научное толкование; большинство из них являются моносемантическими; имеют нейтральное стилистическое применение.

2. Отмечено целесообразным давать отдельные толкования широкоупотребляемым терминам в узбекском языкознании, исходя из содержания и сущности этих терминов.

3. Термины являются продуктом мышления разных научных идей и в абсолютном порядке представляют научное выражение. И на материале трёх языков было научно доказано, что эта особенность, которая отличает термин от нетермина, универсальна.

4. В результате сравнительного анализа лингвистических терминов, представленных в толковых словарях английского, русского и узбекского языков (общее количество 1897), в частности, относящихся к фонетике и фонологии (348 терминов), орфографии и орфоэпии (155), объём толкований этих терминов в словарях, соразмерность и несоответствие их количества подверглись научным изучением.

5. На основе сравнительного анализа фразеологических (38), лексикологических (272) и стилистических (131) терминов, представленных в словарях, было выявлено следующее: некоторые термины отсутствуют в том или ином исследуемом нами словаре, существуют различия в толкованиях терминов, эти несходства указывают на различные этапы развития научно-исследовательских направлений в этих языках.

6. На основе анализа грамматических терминов, употребляемых в английском, русском и узбекском языках (726) в толковых словарях, выявилось следующее: многие грамматические термины имеют универсальный характер, большинство из них кодифицированы в словарях, в толкованиях существует общность, грамматические термины освещаются более обширно в словаре «Оксфорд».

7. Морфологические термины, термины относящиеся к частям речи, к словосочетаниям, к знакам препинания, синтаксические термины, термины общего языкознания (215) были сравнительно проанализированы в сравнительном аспекте на материале словарей. Наряду с общими особенностями словарей, были указаны некоторые их недостатки. Были предложены толкования некоторых терминов.

8. Выявлено, что во всех исследованных нами словарях отсутствуют современные термины как *прагмалингвистика*, *гендер*, *когнитивное языкознание*, *когнитивизм*, что свидетельствует о том, что терминография сильно отстаёт в развитии от общего языкознания. Были предложены толкования многих терминов этого рода.

9. Лингвистическая терминология является своего рода метаязыком, и её изучение на теоретическом уровне выполняет задачу стандарта для всех остальных терминов в узбекском, русском и английском языках. Эта ситуация возлагает большую ответственность на лингвистов-терминологов.

10. Всем известно, что пометы в словарях имеют важное значение, а также наличие транскрипции слов, некоторых морфологических знаков и их принадлежности к определенным частям речи в «Оксфорд»е является целесообразным. В «Оксфорд»е система помет последовательная. В этом словаре указывается область языкознания, в котором изучаются лингвистические термины. То же самое можно сказать и про словарь «С.Ожегов»а. В изданиях ТСУЯ отсутствует сходство, преемственность и системность.

11. В отличие от «ТСУЯ-1», в «ТСУЯ-2» наблюдается склонность к передаче некоторых терминов, заимствованных с русского языка, эквивалентами на узбекском языке и целесообразно использовать этот метод чаще.

12. Следует подчеркнуть, что, поскольку рассматриваемые нами словари предназначены для широкого круга пользователей, они имеют определенную свободу в выборе терминов исходя из своих задач. Поэтому термины, приведенные в словарях, отличаются друг от друга по количеству и некоторым толкованиям. Академические толковые словари не нацелены на глубокое толкование и представление научных терминов, эта задача возлагается на специальные терминологические словари.

13. Первый сравнительный лексикографический анализ, проведенный в рамках данного исследования, поможет не только в процессе создания толковых словарей разных языков, но и послужит научной и практической основой для составления словарей лингвистических терминов в английском, русском и узбекском языках, а также для научных наблюдений, проводимых в этой сфере.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

KHODJAEVA DILAFRUZ IZATILLOEVNA

**LEXICOGRAPHIC ANALYSIS OF LINGUISTIC TERMS
(ON THE BASIS OF MATERIALS OF EXPLANATORY DICTIONARIES
OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature,
Comparative Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Tashkent – 2018

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.2.PhD/Fil213.

The dissertation has been carried out at Bukhara State University.

The abstract of the dissertation has been posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website www.tashgiv.uz and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal www.ziynet.uz.

Scientific advisor: **Mirzaev Ibodulla Kamolovich**
Doctor of philological sciences, professor

Official opponents: **Umarchodjaev Mukhtor Eshonkhodjaevich**
Doctor of philological sciences, professor

Nasrullaeva Nafisa Zafarovna
Candidate of philological sciences, associate professor

Leading organization: **National University of Uzbekistan**

The defense of the dissertation will take place on «_____» _____ 2018__ at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (Address: 16, Shahrisabz str., Tashkent, Uzbekistan, 100047. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number _____). Address: 25, Shahrisabz str., Tashkent, Uzbekistan, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of the dissertation is distributed on: «_____» _____ 2018.

(Protocol at the register № ____ on «_____» _____ 2018).

A.M. Mannonov
Chairperson of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Р.А.Алимухамедов
Scientific Secretary of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

G.Kh.Bakieva
Chairperson of the Scientific Seminar at The Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to conduct lexicographical investigation of linguistic terms of the English, Russian and Uzbek languages on comparative-contrastive aspect.

The object of the research work is linguistic terms of the English, Russian and Uzbek languages.

The subject of the research work is lexicographic codification and classification of linguistic terms of the English, Russian and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work is as follows:

linguistic terms in explanatory dictionaries of the English, Russian and Uzbek languages have been studied on comparative-contrastive aspect for the first time and interlingual semantic similarities and discrepancies of terms have been proved;

linguistic terms have been characterized in accordance with the requirements of terminography: accuracy, logical sequence, being systematic, correspondence to the norms of the literary language, popularity;

interlingual lexical-semantic features of linguistic terms and the indicator of the number of their codification in explanatory dictionaries have been determined;

methodological approaches to unify, harmonize and develop new definitions of linguistic terms in the Uzbek language have been enhanced on the basis of linguistic terminology;

definitions of such terms as pragmalinguistics, gender, cognitive linguistics, discourse, cognitivism, that are not included in the dictionaries, have been developed.

Implementation of the results of the research work:

On the basis of scientific results and conclusions obtained in the process of studying the linguistic terms of different language systems:

the scientific results on lexicographical codification, unification, ordering of terms based on the criteria of terminology and terminography have been used within the framework of the innovative project I-2015-7-19 of the state scientific and technical programme, (The Act number FTA-02-11/1213 of the Science and Technology Agency of the Republic of Uzbekistan as of November 29, 2017). The use of scientific results served as a theoretical basis for compiling the «Uzbek Explanatory Dictionary of Russian-English Metallurgical Terms»;

obtained scientific and practical results on lexicographic principles and approaches, on terms of modern directions of linguistics, their definitions and classifications have been used in the process of retraining and advanced training of teaching staff in the system of higher education (The Act number 87-03-422 from the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan as of January 30, 2018). The proposed scientific conclusions served as the basis for the profound development of the lexical, phraseological and lexicographic knowledge of the learners, and also, for the harmonization of their knowledge on terminology with modern linguistics;

scientific and practical results on the role and importance of terminology in the system of languages, in particular, the use of the Uzbek language equivalents of

terms borrowed from other languages have been used in the TV program prepared by the National TV and radio company «Uzbekistan 24» (The Act number 02-09-225 as of the National Television and Radio Company of Uzbekistan from December 15, 2017). As a result, the content of the program was enriched with linguistic facts, and the audience received valuable information about the importance of national terminology in language development.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of an Introduction, three Chapters, Conclusion, List of used literature and Annexes. The total volume of the thesis is 146 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Ходжаева Д.И. Термин, терминология ва терминография ҳақида умумий мулоҳазалар // БухДУ илмий ахбороти. - Бухоро, 2009. - № 4 - Б. 63-69 (10.00.00 №1).

2. Ходжаева Д.И. Изоҳли луғатлардаги грамматик терминлар талқини // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. - Самарқанд, 2010. - № 3 (36). - Б. 44-47 (10.00.00 №10).

3. Ходжаева Д.И. Инглиз, рус ва ўзбек тилларида ассимиляция термини талқини (турли хил луғатлар асосида) // БухДУ илмий ахбороти. - Бухоро, 2010. - № 3. - Б. 70-73 (10.00.00 №1).

4. Ходжаева Д.И. Лексикологияга доир терминларнинг инглиз, рус ва ўзбек тили изоҳли луғатларидаги талқини // Филология масалалари. - Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. - № 4. - Б. 94-100 (10.00.00 №18).

5. Ходжаева Д.И. Опыт количественного анализа стилистических терминов в толковых словарях (на материале толковых словарей английского, русского и узбекского языков) // Вестник Челябинского государственного университета. Филология, искусствоведение. Выпуск 59. - Челябинск, 2011. - № 28. - С. 130-134. (ISSN 1994-2796) (10.00.00 №10).

6. Ходжаева Д.И. Фонетик терминларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // Филология масалалари. - Тошкент: ЎзДЖТУ, 2015. - № 4. - Б. 27-35 (10.00.00 №18).

7. Ходжаева Д.И. Луғатшунослик ва ўзбек луғатчилигидаги ютуқлар // БухДУ илмий ахбороти. - Бухоро, 2016. - № 1 - Б. 61-66 (10.00.00 №1).

8. Ходжаева Д.И. Орфографик терминларнинг лексикографик таҳлили // Илм сарчашмалари. – Ургенч, 2016. - № 11. - Б. 85-90 (10.00.00 №3).

9. Ходжаева Д.И. Орфоэпик терминларнинг луғатлардаги талқини // БухДУ илмий ахбороти. - Бухоро, 2017. - № 3. - Б. 60-64 (10.00.00 №1).

10. Ходжаева Д.И. *Морфология* ва *синтаксис* терминларининг лексикографик талқини // ЎЗМУ хабарлари. - Тошкент, 2017. - № 5. - Б. 475-478 (10.00.00 №15).

11. Ходжаева Д.И. Lexicographic codification of terms related to word combinations // Science, Technology and Higher Education (Materials of the X International Research and Practice Conference). - Canada, 2016. -P. 223-228.

II бўлим (II часть, part II)

12. Ходжаева Д.И. Лингвистик терминология ва метатил // Тилшунослик ва методика масалалари. (илмий-усулий мақолалар тўплами) - Тошкент.: Фан, 2009. - Б. 92-94.

13. Ходжаева Д.И. Лексикографическая кодификация терминов как фактор адаптации в различных условиях общения // Связи с обществен-

ностью в деловой сфере: коммуникативные, социальные, политические аспекты. (Материалы Международной научно-практической конференции). - Калининград, 2009. - С. 202-207.

14. Ходжаева Д.И. Атамашуносликда сўз-термин концепцияси // Тил тараққийетининг деривацион қонуниятлари. - Самарқанд, 2009. - Б. 249.

15. Ходжаева Д.И. Лексикографическая кодификация фонетических терминов в толковых словарях английского, русского и узбекского языков // Объединенный научный журнал. - Москва, 2009. - № 7. - С. 38-42.

16. Ходжаева Д.И. Фразеологик терминларнинг инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлардаги талқини // Қиёсий-чоғиштирма, типологик ва умумий тилшуносликнинг долзарб муаммолари. - Андижон, 2010. - Б. 95-97.

17. Ходжаева Д.И. Ёрдамчи сўз туркумларига оид терминларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // Тилшунослик ва методика масалалари. IV. - Тошкент: Фан, 2011. - Б. 116-120.

18. Ходжаева Д.И. Тиниш белгиларига оид терминларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар: синхрония, диахрония (Материаллар тўплами II). - Тошкент: Мухаррир, 2011. - Б. 162-165.

19. Ходжаева Д.И. Стилистик терминларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. - Тошкент, 2011. - Б. 271-273.

20. Ходжаева Д.И. Сўз бирикмасига доир терминларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси (Республика илмий-амалий анжумани материаллари). - Samarqand, 2011. - Б. 228-231.

21. Ходжаева Д.И. От ва у билан боғлиқ атамаларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар: синхрония, диахрония (Материаллар тўплами III). - Тошкент: Мухаррир, 2012. - Б. 54-58.

22. Ходжаева Д.И. Термин ва терминология хусусида // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари (Материаллар тўплами IV). - Тошкент: Мухаррир, 2013. - Б. 52-54.

23. Ходжаева Д.И. Умумий луғатларда бериладиган терминлар: танлаш ва изоҳлаш тамойиллари // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари (Материаллар тўплами V). - Тошкент: Мухаррир, 2014. - Б. 22-27.

24. Ходжаева Д.И. Луғатчилик ва луғат турлари тўғрисида мулоҳазалар // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари (Материаллар тўплами V). - Тошкент: Мухаррир, 2014. - Б. 27-31.

25. Ходжаева Д.И. Терминология ва унинг фан сифатида шаклланиши // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари (Материаллар тўплами VI). - Тошкент: Камалак, 2015. - Б. 60-62.

26. Ходжаева Д.И. On the main approaches to investigating term and terminology // International Scientific and Practical Conference «World Science». Multidisciplinary Scientific Edition. – Dubai, 2015. - № 2 (2), Vol. 1. - P. 96-99.

27. Ходжаева Д.И. Фразеологик терминлар ва уларнинг лексикографик талқини // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларини ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари (Республика миқёсидаги илмий-амалий конференцияси материаллар тўплами). – Тошкент, 2016. - Б. 110-113.

28. Ходжаева Д.И. Overview of the directions of the main study of terminology // Научный журнал «Chronos» Мультидисциплинарный сборник научных публикаций (Материалы V международной научно-практической конференции «Вопросы современной науки: проблемы, тенденции и перспективы»). – Москва, 2016. - С. 103-108.

29. Ходжаева Д.И. Терминлар таржимаси хусусида // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари (Материаллар тўплами VIII). - Тошкент: Наврўз, 2017. - Б. 15-17.

Автореферат «_____» журнали тахририяида тахрирдан ўтказилди
(_____2018 йил).

Босишга рухсат этилди: _____2018 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,4. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.